

فریدم آند رایترز رایترز هیومن

Human Rights-Rights and Freedoms

آزادی‌ها و حقوق - حقوق بشر

پوینتز کی

Key Points

نکات کلیدی

تو ایبل بی ویل یو چپتر دیس ریڈینگ آفتر

After reading this chapter, you will be able to:

قادر خواهید بود فصل این خواندن بعد

دِ اِکسپلین پی بریتین این فریدم تو اُپرچ ریزجوئل تردیشنال دِ دیسکرایب
j!) describe the traditional residual approach to freedom in Britain; p explain the

توضیح بریتانیا در آزادی رویکرد باقی‌مانده سنتی توضیح
نابین تین ناپنتی ایت آکت رایترز هیومن دِ تو بک گزوند

background to the Human Rights Act 1998.

قانون حقوق بشر پس زمینه

اینتروداکشن

Introduction

پیشگفتار

انگلد این رایترز هیومن آو پروتکشن لیگل دِ آو دیسکاشن این ریسنٹلی آنتیل

1-Until recently, any discussion of the legal protection of human rights in England

انگلستان حقوق بشر حمایت قانونی بحث هرگونه تاهمین اخیراً

دیس تو رایترز سیوییل نات لیبرتیز سیوییل آو کانتیکست این پلیس تیکن هز ویلز آند
and Wales has taken place in a context of civil liberties, not civil rights. 2-This

این حقوق مدنی آزادی‌های مدنی پس زمینه اتفاق افتاده است ولز

فریدم آو نیچر دِ فر کانسکوئینسز پرفوند هد بات وردز آو چیس آو مَدِر اِ سیمپلی نات واز دیستینکشن
distinction was not simply a matter of a choice of words, but had profound consequences for the nature of freedom

ماهیت آزادی برای پی آمدهای عمیق گزینش واژگان موضوع به‌سادگی نبود تمایز
اِ نت سبینگ فرام دیفرنٹ فاندیمنتالی ایز سامتینگ دو تولیبرتی ات ایز پرسن اِ نت سی تو تری گونتری دیس این

in this country. 3- To say that a person is at liberty to do something is fundamentally different from saying that a

آن بیان از متفاوت اساساً هست چیزی انجام دادن آزادی یک شخص که برای بیان این کشور

وان کانسپت ریزجوئل اِسْنالی آن بین آلویز هد لا اینگلیش این فریدم سامتینگ دو تورایت اِ هز پرسن

person has a right to do something. 4-Freedom in English law had always been an essentially residual concept=one

مفهوم سنتی لزوماً همیشه بود در قانون انگلیسی آزادی چیزی انجام دادن حق دارد شخص

دو کن نات وان وات سب هد لا دِ وانس اُور لُفت اُورینتینگ دو توفری واز

Was free to do everything left over once the law had said what one cannot do.

نمی‌تواند انجام دهد گفته شد قانون زمانی باقی‌ماند هرچیزی برای انجام آزاد بود

تو ریفرنس ایمپلیسیت ایتز وید لا بای برهیبید ایز ویچ دت اِکسپت اینتینگ دو توفری ایز وان دت نُشن دیس

5-This notion that one is free to do anything except that which is prohibited by law (with its implicit reference to

اشاره‌ی ضمنی توسط قانون ممنوع شده که بجز هرچیزی انجام آزاد این تصور

the traditional figure of the "free-born Englishman") was a superficially attractive one. ٦-However, its attractions

جاذبه‌های آن با این وجود یک جذاب ظاهراً بود تصویر سنتی مرد انگلیسی آزاد-مادرزاد
are less clear when we remember that there are no legal constraints on a sovereign Parliament to enact further
بیشتر تصویب کردن پارلمان عالی‌ترین محدود کردن قانونی وجود ندارد که بیاد داریم ما زمانی واضح کمتر
restrictions on even the most fundamental of freedoms.

آزادی‌های اساسی بیشترین محدودیت‌ها
٧-Clearly, some restrictions on absolute freedom can be justified either to protect or balance individual interests
منافع شخصی متعادل کردن حفاظت کردن یا توجیه شدن آزادی مطلق برخی محدودیت‌ها به‌طور واضح
or the collective interest as represented by the State. ٨-Nevertheless, it was the case that, as Geoffrey Robertson

جفری رابرتسون همانند نمونه ای بود با این حال توسط دولت ارائه شد منافع گروهی
put it, "Liberty in Britain is a state of mind rather than a set of legal rules". ٩-This approach was increasingly

به‌طور افزاینده رویکرد احکام قانونی مجموعه بیش از حالت ذهنی بریتانیا آزادی
thought to be inadequate to protect our most fundamental freedoms, particularly as an ever more politically,
به‌لحاظ سیاسی بیشتر خصوصاً آزادی‌ها اساسی اکثر برای حفاظت ناکافی تصورمیشد
economically and ethnically diverse Britain moved into the twenty-first century. 10-It was this pressure for change

تغییر برای فشار این بود قرن بیست و یکم حرکت کرد بریتانیا متفاوت از نظر قومی از نظر اقتصادی
that brought about the introduction of more formal protection for human rights under English law with the Human

بشر با قانون انگلیسی طبق حقوق بشر برای حمایت رسمی بیشتر معرفی در مورد آورده
Rights Act 1998 (the case for change is set out in the White Paper-"Rights Brought Home"-that preceded the
مقدم است خانه آورده شده حقوق مقاله‌ی سفید در شروع شده تغییر برای پرونده مصوبه‌ی حقوق
Act).

١١-We should not underestimate the importance of this legislation. ١٢- As John Wadham (Director of the civil

مدنی مدیر جان وادهام همانطور قانونگذاری اهمیت دست کم گرفتن نباید
liberties campaign organisation Libtrty) stated, it is "a landmark in human rights protection, the most significant
مهم‌ترین حمایت حقوق بشر مشخصه گفت لیبرتی سازمان کمپین آزادی‌ها
human rights reform in the post-war period. . . . ١٣-The Act will make a real difference to individual rights and

حقوق فردی تفاوت واقعی ایجاد خواهد قانون دوران پس از جنگ اصلاحیه حقوق بشر

freedoms such as privacy and family life".

زندگی خانوادگی خصوصی مانند آزادی‌ها

پیشگفتار

۱- تا همین اواخر تمام گفتگوها پیرامون حمایت قانونی از حقوق بشر در انگلستان و ولز در پس زمینه ی آزادی های مدنی صورت میگرفت و نه در متن و زمینه ی حقوق مدنی. ۲- این تمایز صرفا موضوع گزینش کلمات نبود، بلکه در بردارنده ی پیامدهای ژرفی در ماهیت آزادی در این کشور بود. ۳- بیان اینکه شخصی آزاد است تا کاری انجام دهد، اساسا متفاوت از این گفته است که فرد حق دارد کاری بکند. ۴- آزادی در قانون انگلستان همیشه یک مفهوم سنتی داشت = فرد تنها در صورتی آزاد بود هرکاری انجام دهد که قانون آنچه را که شخصی حق انجامش را نداشت ذکر کرده بود. ۵- این مفهوم که فرد آزاد است تا هر کاری را بجز آنچه که قانون منع کرده انجام دهد (با اشاره ی ضمنی به تصویر سنتی "مرد انگلیسی آزاد مادرزاد") یک مفهوم ظاهرا جذاب بود. ۶- با این حال وقتی به یاد می آوریم که هیچ محدودیت قانونی در مورد مجلس شورای عالی جهت اعمال محدودیت های بیشتر بر روی اساسی ترین آزادی ها وجود ندارد، جاذبه اش رنگ می بازد. ۷- واضح است که برخی محدودیت ها در مورد آزادی مطلق می تواند برای حفاظت و یا تعادل منافع فردی و یا جمعی که دولت شرح داده موجه گردد. ۸- با این وجود، این موردی بود که جفری رابرتسون آن را اینگونه بیان کرد: " آزادی در بریتانیا، یک حالت ذهنی است، نه مجموعه ای از قوانین قانونی. " ۹- به طور فزاینده ای تصور میشد که این رویکرد برای حفاظت از اساسی ترین آزادی هایمان ناکافی است و خصوصا به عنوان یک بریتانیای متنوع تر به لحاظ سیاسی، اجتماعی، اقتصادی و قومی که وارد قرن ۲۱ شده بود. ۱۰- این فشار ایجاد تغییر بود که با مصوبه ی حقوق بشر سال ۱۹۹۸ موجب معرفی حمایت رسمی تر از حقوق بشر تحت نظر قانون انگلیسی شد (نمونه ی تغییر در مقاله ی سفید "حقوق به خانه آورده شده" - در ابتدای مصوبه ذکر شده - شرح داده شده است). ۱۱- ما نباید اهمیت این قانون را دست کم بگیریم. ۱۲- همانطور که جان وادهام (مدیر سازمان حمایت از آزادی های مدنی لیبرتی) اظهار داشت، "این نقطه ی عطفی در حمایت از حقوق بشر، مهمترین اصلاحیه ی حقوق بشر در دوران پس از جنگ است...." ۱۳- این قانون تغییری اساسی در حقوق فرد و آزادی هایی همچون حریم خصوصی و زندگی خانوادگی ایجاد خواهد کرد.

The Convention Rights

حقوق کنوانسیون

The European Convention on Human Rights was adopted by the Council of Europe in 1950 and, since 1966,

از سال شورای اروپا تصویب شد حقوق بشر کنوانسیون اروپایی

Britain has accepted the right of individual petition to the European Court of Human Rights. The rights protected

محافظة شد حقوق بشر دادگاه اروپایی درخواست فردی حق پذیرفته بریتانیا

by the Convention are:

هستند کنوانسیون توسط

- Article 2-the right to life;
زندگی حق ماده
- Article ~freedom from torture, inhuman or degrading treatment or punishment;
مجازات رفتار تحقیرآمیز غیرانسانی شکنجه از آزادی ماده
- Article 4---freedom from slavery and forced labour;
کار اجباری بردگی از آزادی
- Article 5-freedom of the person;
شخص آزادی
- Article &-the right to a fair, public and independent trial;
محاكمه مستقل عمومی عادلانه حق
- Article 7-freedom from retrospective criminal laws;
قوانین کیفری گذشته آزادی
- Article 8-the right to respect for private and family life, home and ex,rspondence;
مکاتبات خانه زندگی خانوادگی خصوصی احترام حق
- Article 9-freedom of thought, conscience and religion;
مذهب وجدان اندیشه آزادی
- Article IO-freedom of expression;
بیان آزادی
- Article 11-freedom of assembly and association;
ارتباط اجتماع آزادی
- Article 12-the right to marry and found a family;
خانواده تشکیل ازدواج حق
- Article 13-the right to an effective remedy before a national authority for violation of any rights or freedoms
آزادی‌های حقوق هرگونه نقض مقام ملی در حضور راه چاره مؤثر حق
protected under the Convention;
کنوانسیون طبق حمایت شده

- Article 14---freedom from discrimination;
تبعیض از آزادی

The First Protocol to the Convention added:

افزود کنوانسیون پیش نویس

- Article 1-the right to the enjoyment of private property;

مالکیت خصوصی لذت حق

- Article 2-the right to education;

آموزش حق

- Article 3-the right to free elections by secret ballot;

رای مخفی انتخابات آزاد حق

۱-We should note, however, that some of these are not absolute rights or freedoms, as the Convention sometimes
برخی اوقات کنوانسیون آزادی‌ها حقوق مطلق برخی با این وجود توجه باید

allows for restrictions to protect national security, public order, health or morals, and the rights and freedoms of
آزادی‌های حقوق اخلاقیات سلامت نظم عمومی امنیت ملی محافظت کردن محدودیت‌ها اجازه

others. Nevertheless, there is an important distinction here from the residual approach. ۲-The presumption is
against

علیه فرضیه رویکرد سنتی از اینجا تمایز مهمی وجود دارد با این حال دیگران

restrictions, and the validity of any restriction can be tested in the Court.

دادگاه در آزموده شود محدودیت هرگونه اعتبار محدودیت‌ها

حقوق کنوانسیون

کنوانسیون اروپایی حقوق بشر در سال ۱۹۵۰ توسط شورای اروپا تصویب شد و از سال ۱۹۶۶، بریتانیا حق تقاضای فرد به دادگاه
اروپایی حقوق بشر را پذیرفته است.

حقوق حفاظت شده توسط کنوانسیون عبارتند از :

• ماده ۲- حق زندگی

• ماده ۳- آزادی از شکنجه، رفتار غیرانسانی یا تحقیرآمیز یا مجازات؛

• ماده ۴- آزادی از برده داری و کار اجباری؛

• ماده ۵- آزادی فرد؛

• ماده ۶- حق داشتن یک محاکمه منصفانه، عمومی و مستقل؛

• ماده ۷- آزادی از قوانین کیفری گذشته؛

- مادهی ۸- حق احترام به زندگی خصوصی و خانوادگی، خانه و CX و پاسخگویی
- مادهی ۹- آزادی اندیشه، وجدان و مذهب؛
- مادهی ۱۰- آزادی بیان؛
- مادهی ۱۱- آزادی انجمن‌ها و تشکل‌ها؛
- مادهی ۱۲- حق ازدواج و تشکیل خانواده؛
- مادهی ۱۳- حق برخورداری از راه حلی مؤثر جهت نقض حقوق و آزادی‌های تحت حمایت کنوانسیون؛
- مادهی ۱۴- آزادی از تبعیض؛

نخستین معاهده‌نامه‌ی کنوانسیون موارد زیر را اضافه کرد:

- مادهی ۱- حق برخورداری از مالکیت خصوصی؛
- مادهی ۲- حق تحصیل؛
- حق انتخابات آزاد با رأی مخفی؛

۱- با این وجود، باید توجه داشته باشیم که برخی از این‌ها حقوق و آزادی‌های مطلق نیستند، زیرا کنوانسیون محدودیت‌هایی را برای حفاظت از امنیت ملی، نظم عمومی، سلامت و یا اخلاق و حقوق و آزادی‌های دیگران مجاز میداند. ۲- با این وجود، در اینجا تمایزی مهم با رویکرد سنتی وجود دارد. فرضیه علیه محدودیت‌هاست و اعتبار هرگونه محدودیت را می‌توان در دادگاه عمومی مورد آزمایش قرار داد.

Revision Notes

یادداشت‌های بازنگری

You should now write your revision notes for Rights and Freedoms. Here are some suggested headings:

عناوین پیشنهادی برخی در اینجا آزادی‌ها حقوق یادداشت‌های مرور ثان بنویسید اکنون باید

We-why the HM?

چرا ما HM

- trad. residual approach inadequate
ناکافی رویکرد سنتی
- more formal approach needed in increasingly diverse society
جامعه متنوع روبه افزایش در مورد نیاز رویکرد رسمی بیشتر
- HRA likely to have major impact (Oohn Wadham-Liberty)

لیبرتی اوون وادهام تأثیر عظیم دارد احتمالاً

R&r~Residual Approach R&~Why the HRA? R&Fe-

ECHR Rights

Using your cards, you should now be able to write a short paragraph in response to each of the following questions:

سوالات زیر هر یک در پاسخ پاراگراف کوتاه بنویسید قادر باشید باید کارت‌هایتان با استفاده

1. What was the approach to freedoms under English law prior to the Human Rights Act 1998?

مصوبه حقوق بشر پیش از قانون انگلیسی طبق آزادی‌ها رویکرد

2. What were the main reasons for the enactment of the 1998 Act?

مصوبه تصویب برای دلایل اصلی بودند چه

3. What major rights and freedoms are protected by the European Convention on Human Rights?

حقوق بشر کنوانسیون اروپایی به وسیله حمایت شده آزادی‌ها حقوق اصلی

یادداشت‌های بازنگری

اکنون باید یادداشت‌های تجدیدنظر خود را برای حقوق و آزادی‌ها بنویسید. در اینجا چندین عنوان پیشنهاد شده است:

• ما- چرا HM ؟

• سنت. چرا رویکرد سنتی ناکافی است؟

• رویکرد رسمی‌تری در جامعه‌ای که رو به متنوع تر شدن می‌رود مورد نیاز می‌باشد.

• HRA احتمال بیش‌ترین تأثیرگذاری را دارد (اوون وادهام- لیبرتی)

R&R ~ رویکرد سنتی R و چرا HRA؟ حقوق ECHR-R&Fe

با استفاده از کارت‌های خود اکنون باید پاسخی کوتاه در حد یک پاراگراف را برای هر یک از سوالات زیر بنویسید:

۱- رویکرد به آزادی‌های زیر نظر قانون انگلیسی پیش از مصوبه حقوق بشر ۱۹۹۸ چه بود؟

۲- مهم‌ترین دلایل تصویب مصوبه‌ی ۱۹۹۸ چه بود؟

۳- عمده‌ترین حقوق و آزادی‌هایی که توسط کنوانسیون اروپایی در مورد حقوق بشر حفاظت می‌شود کدام‌اند؟

Useful Websites

وبسایت‌های مفید

~ For the Home Office Human Rights Unit, visit www.homeoffice.gov.uk/hract/hramenu.htm
بازدید کنید واحد حقوق بشر دفتر اصلی برای

~ For the text of the Human Rights Act 1998, visit www.hmao.gov.uk/acta/actal998/19980042.htm
بازدید کنید قانون حقوق بشر متن برای

~ For the various guidance documents issued by the Human Rights Unit, visit
بازدید کنید واحد حقوق بشر به وسیله صادر شده مدارک راهنمایی مختلف برای

www.homeoffice.gov.uk/hract/guidlist.htm

~ For the "Rights Brought Home" White Paper, visit www.official-documents.co.uk/document/hoffice/righta/righta.htm
بازدید کنید مقاله سفید خانه آورده شده حقوق برای

~ For a briefing paper on the Human Rights Act issued by Liberty, the civil liberties campaign organisation, visit
بازدید کنید سازمان حمایت آزادی‌ها مدنی لیبرتی صادر شدن حقوق بشر در مقاله کوتاه

www.liberty-human-rights.org.uk/mpolicl.html

وب سایت‌های مفید

~ برای دسترسی به واحد دفتر مرکزی حقوق بشر به وب سایت www.homeoffice.gov.uk/hract/hramenu.htm مراجعه کنید.

~ جهت دسترسی به متن قانون حقوق بشر ۱۹۹۸ به وب سایت www.hmao.gov.uk/acta/actal998/19980042.htm مراجعه کنید.

~ برای دسترسی به مدارک راهنمایی مختلف صادر شده توسط واحد حقوق بشر به www.homeoffice.gov.uk/hract/guidlist.htm مراجعه کنید.

~ برای مشاهده‌ی "حقوق به خانه آورده شده" مقاله ی سفید، به

مراجعه کنید. www.official-documents.co.uk/document/hoffice/righta/righta.htm

~ برای مشاهده ی مقاله‌ای کوتاه درباره ی قانون حقوق بشر صادر شده توسط لیبرتی، سازمان حمایت از آزادی های مدنی به www.liberty-human-righta.org.uk/mpolicl.html مراجعه کنید.

~ Human Rights-Restrictions and Limitations

محدودیت‌ها حدود مرزها حقوق بشر

Key Points

نکات کلیدی

Aft« reading this chapter, you will be able to:

قادر خواهید بود این فصل مطالعه

deaaibe the position regarding iestriona under the Convention; *p* explain the nale of law in

در قانون ؟ توضیح دادن کنوانسیون طبق ؟ مطالعه موضع ؟

relation to the Convention;

کنوانسیون در ارتباط با

- explain the principle of proportionality;

تناسب اصل توضیح دهید

- explain the "margin of appreciation";

قدردانی حاشیه‌ی توضیح دهید

- deaaibe the poaition under UJC. Law in relation to Article 5; *p* deaaibe the position under

طبق موضع ؟ ماده ارتباط با قانون طبق ؟ ؟

- UJC. law in relation to Artide 8; *p* deaaibe the position under UJC. lawin relation to

Article

ارتباط قانون طبق موضع ؟ ؟ ارتباط قانون

- 10; *p* deaaibe the position under UJC. Law in relation to Artide 11.

ماده ارتباط قانون طبق موضع ؟

مرزها و محدودیت‌های حقوق بشر

نکات کلیدی

پس از مطالعه‌ی این فصل قادر خواهید بود تا:

- موضع مشروعیت در کنوانسیون و nale قانون در رابطه با کنوانسیون را توضیح دهید.
- توضیح مرز قدردانی
- توضیح موضع قانون UJC در ارتباط با ماده‌ی ۵؛ توضیح موضع قانون UJC در ارتباط با ماده‌ی ۸؛ توضیح موضع قانون UJC در ارتباط با ماده‌ی ۱۰؛ توضیح موضع قانون UJC در ارتباط با ماده‌ی ۱۱

The position under the Convention

کنوانسیون طبق موضع

1-As noted in the previous chapter, not all the Convention rights are absolute. 2-The absolute rights include Articles

ماده‌ها شامل حقوق مطلق مطلق هستند حقوق کنوانسیون تمام فصل قبلی ذکر شد

3, 4 and 7. Others, such as Article 5, are specifically limited by the Convention itself. Finally, others, such as

همانند سایرین بالاخره خود کنوانسیون با محدود خصوصاً هستند ماده همانند سایرین

Articles 8, 9, 10, and 11, may be qualified where:

جایی که ؟ ممکن است ماده‌های

3-the qualification has its basis in law;

قانون اساس صلاحیت

4-it is necessary in a democratic society-this means it must fulfill a pressing social need

نیاز اجتماعی فوری انجام دادن باید به معنای این جامعه دموکراتیک ضروری

in pursuit of a legitimate aim and be proportionate to that aim.

هدف تناسب هدف قانونی به دنبال

5-We should consider some of the elements of this principle of qualification in further detail. 6-The rule of law

قانون حاکمیت جزئیات بیشتر صلاحیت اصل عناصر برخی در نظر بگیرید باید

} J noted in the previous chapter, under a Convention rights approach there is a presumption against restriction or

محدودیت علیه فرض وجود دارد رویکرد حقوق کنوانسیون طبق فصل قبلی ذکر شد

qualification of those rights. 7- Any qualification must be authorized by

با مورد تأیید باید صلاحیت هرگونه حقوق صلاحیت

law. 8-In the absence of precise, specific, and detailed legal authorization, any interference with a Convention right,

حق کنوانسیون با دخالت هرگونه تأییدیه قانونی جزئی خاص دقیق نبود در

however justified, will be a violation of that right.
حق آن نقض خواهد بود موجه باین وجود

موضع تحت کنوانسیون

- ۱- همانگونه که در فصل قبل اشاره شد، تمام حقوق کنوانسیون مطلق نیستند. حقوق مطلق شامل مواد ۳، ۴ و ۷ است.
- ۲- سایر مواد از جمله ماده ۵ به طور خاص توسط خود کنوانسیون محدود می‌شوند و در نهایت سایر مواد مانند مواد ۸، ۹، ۱۰ و ۱۱ تحت شرایط زیر تعدیل شوند:
- ۳- صلاحیت دارای مبنای قانونی باشد
- ۴- ضرورتی در جامعه‌ی دموکراتیک به حساب بیاید- این بدان معناست که باید پاسخگوی یک نیاز اجتماعی میرم باشد و هدف مشروعی را دنبال کند و با آن هدف سازگار باشد.

۵- ما باید برخی از عناصر این اصل صلاحیت را در جزییات بیشتری بررسی کنیم. ۶- در حاکمیت قانون که در فصل قبل ذکر شد، بر اساس یک رویکرد حقوق کنوانسیون فرضیه ای علیه محدودیت و یا صلاحیت آن دسته از حقوق وجود دارد. ۷- هر صلاحیت به دست قانون مجاز میشود. ۸- در صورت نبود مجوزی خاص، دقیق و مشخص هرگونه دخالت در حق کنوانسیون با وجود مجاز بودن، زیرپاگذاردن آن حق به حساب می آید.

The principle of proportionality

تناسب اصل

1- Under English law prior to the Human Rights Act 1998, actions by the government could only be challenged by
با به چالش کشیده شود تنها می‌توانست دولت با فعالیت‌ها قانون حقوق بشر پیش از قانون انگلیسی طبق

way of judicial review if they were “irrational”-a decision so “outrageous in its defiance of logic or accepted moral
اخلاق پذیرفته منطق سرپیچی نامناسب چنان تصمیم غیرمنطقی بودند آن‌ها اگر تجدیدنظر قضایی روش

standards that no sensible person who had applied his mind to the question to be decided could have arrived at it”
آن رسیده است توانست تصمیم گرفته شود سوال ذهن خود درگیر شخص عاقل هیچ استانداردها

(Lord Diplock). 2- However, where there has been a prima facie violation of a right protected by the Convention,
کنوانسیون با حفاظت شده حقی نقضی در نظر اول بوده است جایبکه با این حال لورد دیپلوك

the European Court of Human Rights has adopted a more stringent standard in considering whether the State can
می‌تواند دولت که آیا بررسی کند در استاندارد دقیق‌تر اتخاذ کرده‌اند حقوق بشر دادگاه اروپایی

justify the limitation of that right-the principle of proportionality. 3- This means that even if a particular policy or
سیاست بخصوص حتی اگر که به این معناست تناسب اصل حق محدودیت توجیه می‌کند

action which interferes with a Convention right is pursuing a legitimate aim (e.g. the prevention of crime) this will
خواهد این جرم جلوگیری هدف قانونی به دنبال حق کنوانسیون با در تداخل است عمل

not justify the interference if the means used to achieve that aim are excessive in the circumstances.

پی آمدها افراطی هدف کسب مورد استفاده ابزار اگر تداخل توجیه نمی‌کند

اصل تناسب

۱-طبق قوانین انگلیسی پیش از مصوبه‌ی حقوق بشر ۱۹۹۸، اگر اقدامات دولت غیرمنطقی بودند تنها راه زیر سوال بردن آن‌ها بررسی قضایی بود- "تصمیم نامناسبی که از منطق و یا استانداردهای اخلاقی پذیرفته شده سرپیچی می‌کرد چنانکه هیچ فرد عاقلی که ذهن خود را درگیر پاسخ گویی به آن پرسش کرده بود به چنین نتیجه‌ای نمی‌رسید {لورد دیبلاک} با این وجود هر جا که حقی براساس حمایت کنوانسیون نقض شده، دادگاه اروپایی حقوق بشر استاندارد دقیق‌تری را اتخاذ کرده تا به بررسی این موضوع بپردازد که آیا دولت می‌تواند محدودیت آن حق یعنی اصل تناسب را توجیه کند. ۲- این بدان معناست که حتی اگر سیاست یا اقدام خاصی که با یکی از حقوق کنوانسیون تداخل دارد، هدفی قانونی را دنبال می‌کند. (یعنی جلوگیری از جنایت). ۳- این مسأله تداخلی را که در شرایط فوق برای رسیدن به یک هدف از روشی افراطی استفاده کرده توجیه نمی‌کند

The margin of appreciation

قدردانی حاشیه

1-In relation to some Convention rights (particularly those requiring a balance to be struck between competing رقابتی بین به چشم بیاید تعادل نیازمند آنها خصوصاً حقوق کنوانسیون برخی در ارتباط

considerations) the European Court of Human Rights may allow a "margin of appreciation" to the domestic داخلی قدردانی حاشیه‌ی اجازه دهند حقوق بشر دادگاه اروپایی ملاحظات

authorities. 2-This means that it may be reluctant to substitute its own views of the merits of the case for those of آنهایی که پرونده ارزش‌های دیدگاه خود جایگزین کردن بی‌میل باشند ممکن است به این معناست مقامات

the national authorities in determining whether a limitation is necessary in a democratic society. 3-In Hondyside v. در هوندی‌ساید جامعه دموکراتیک در ضروری محدودیت که آیا تعیین کردن مقامات ملی

U.K. (1976), the Court stated,

اظهارکرد دادگاه بریتانیا

"By reason of their direct and continuous contact with the vital forces of their countries, state authorities are in در مقامات دولتی کشورهایشان نیروهای حیاتی با ارتباط مداوم مستقیم دلیل با

principle in a better position than the international judge to give an opinion on the exact content of those مضمون دقیق نظر دادن قاضی بین‌الملل موضع بهتر اصل

requirements as well as on the 'necessity' of a 'restriction' or 'penalty' intended to meet them." آنها مواجه شود قصد داشتن کیفر محدودیت ضرورت همچنین شرایط لازم

4-Some commentators, such as Libmy, have argued that since the margin of appreciation is, strictly speaking, a دقیق صحبت کنیم حاشیه‌ی قدردانی چونکه اظهار داشته‌اند همانند لییمی برخی مفسران

concept belonging to international law it should not prevent the U.K. courts examining the merits of a decision, تصمیم امتیازات امتحان کردن دادگاههای بریتانیا جلوگیری نباید قانون بین‌المللی متعلق به مفهوم

policy or law and the reason for its adoption. 5- Others, however, have suggested that the U.K. courts may develop
توسعه یابد دادگاههای بریتانیا پیشنهاد داده است باین وجود دیگران پذیرش آن دلیل قانون سیاست

a principle similar to the margin of appreciation. 6-It is not possible, in advance of the Act coming into force, to say
گفتن به اجرا درآمدن قانون پیش از آنکه ممکن نیست حاشیهی قدردانی اصل مشابه

precisely how this will work in practice. 7-In some cases the court may conclude that there are insufficient reasons
دلایل ناکافی وجود دارد نتیجهگرفتن دادگاه در برخی موارد اجرا عمل خواهد کرد دقیقاً

to support the decision, policy or law. 8-However, in others it may be
ممکن است باشد با این وجود قانون سیاست تصمیم حمایت کند

willing to accept the opinion of expert decision-makers, such as a government department, health authority or
کارشناسان سلامت دپارتمان دولت همچون کارشناسان تصمیم گیرنده نظر پذیرفتن خواهان

Parliament.

پارلمان

حاشیهی قدردانی

۱-در رابطه با برخی حقوق کنوانسیون (خصوصاً آن هایی که نیاز به تعادل دارند تا بین ملاحظات رقابتی خوب به چشم بیایند) دادگاه اروپایی حقوق بشر ممکن است "حاشیهی قدردانی" را برای مقامات داخلی جایز بداند. ۲-این بدان معناست که ممکن است با جایگزین کردن دیدگاه خود در مورد ارزش های این نمونه با دیدگاه مقامات ملی در ابراز ضرورت در یک جامعهی دموکراتیک مخالف باشند. ۳- در هوندی سایید وی بریتانیا (سال ۱۹۷۶)، دادگاه اظهار داشت "به واسطهی رابطهی مستقیم و مداوم آن ها با نیروهای اصلی کشورشان، مقامات دولتی به طور کلی در موقعیت بهتری نسبت به داور بین المللی قرار دارند تا در مورد مضمون دقیق خواسته هایشان و همچنین در مورد ضرورت "اجرای یک محدودیت" و یا "کیفر"ی که برایشان قرار داده شده اظهار نظر کنند."

۴-مفسرانی چون لیبمی، چنین استدلال کرده اند که از آنجایی که حاشیهی قدردانی صرفاً مفهومی وابسته به قوانین بین المللی است، نباید مانع رسیدگی دادگاه های بریتانیا در مورد ارزش های یک تصمیم، سیاست و قانون و یا دلیل پذیرش آن شود. ۵- پیشنهاد دیگران مبنی بر احتمال پیشرفت اصلی مشابه حاشیهی قدردانی توسط دادگاه های بریتانیا بوده است. ۶- پیش از آنکه قانونی به اجرا درآید، پیش بینی دقیق عملکرد آن غیرممکن است. ۷- در برخی موارد دادگاه ممکن است چنین نتیجه بگیرد که دلایل ناکافی برای حمایت تصمیم سیاست و یا قانون وجود دارد. ۸- با این وجود، ممکن است سایرین مشتاق پذیرش نظر کارشناسان تصمیم گیرنده ای چون دپارتمان دولت، کارشناسان سلامت و یا مجلس شورا باشند.

The position under U.K. law

قانون بریتانیا طبق موضع

We will now consider the current position under U.K. law in relation to four particular Convention rights, and what
چیزی حقوق کنوانسیون خاص در ارتباط با طبق قانون بریتانیا موضع کنونی در نظر گرفتن اکنون

the effect of the 1998 Act may be when it comes into force in October 2000.

به اجرا درآمدن زمانی قانون تأثیر

حال موقعیت کنونی را بر اساس قانون بریتانیا در ارتباط با چهار مورد از حقوق ویژه‌ی کنوانسیون و نیز تأثیرات احتمالی قانون سال ۱۹۹۸ در زمان اجرای آن در اکتبر ۲۰۰۰ مورد بررسی قرار خواهیم داد.

Article 5-Right to liberty and security

This Article states:

"1. Everyone has the right to liberty and security of person. No one shall be deprived of his liberty save in the

آزادیش محروم نخواهد شد هیچ کس امنیت شخص حق آزادی دارد همه کس

following cues and in accordance with a procedure prescribed by law:

به وسیله قانون تشریح کرده رویه براساس موارد زیر

(a) the lawful detention of a person after conviction by a competent court;

یک دادگاه صالح محکومیت پس از شخص بازداشت قانونی

(b) the lawful arrest or detention of a person for non-compliance with the lawful order of a court or in order

برای اینکه؟ نظم قانونی با سرپیچی دستگیری یک شخص بازداشت قانونی

to secure the fulfillment of any obligation prescribed by law;

از طریق قانون تعیین شده هرگونه تعهد اجرا تضمین کردن

(c) the lawful arrest or detention of a person effected for the purpose of bringing him before the competent

صالح در حضور هدف آوردن برای متاثر دستگیری یک شخص بازداشت قانونی

legal authority on reasonable suspicion of having committed an offence or when it is reasonably

به طور معقول زمانی که جرم مرتکب شده است سوء ظن معقول مقام قانونی

considered necessary to prevent his committing an offence or fleeing after having done so;

این چنین انجام شده پس از فرار ارتکاب به جرم جلوگیری ضروری به حساب آمدن

(d) the detention of a minor by lawful order for the purpose of educational supervision or his lawful detention for

بازداشت قانونی نظارت آموزشی هدف نظم قانونی بازداشت یک بزهکار

the purpose of bringing him before the competent legal authority;

مقام قانونی؟ در حضور آوردن او هدف

(e) the lawful detention of persons for the prevention of the spreading of infectious diseases, of persons of

بیماری های عفونی شیوع جلوگیری از بازداشت قانونی افراد؟

unsound mind, alcoholics or drug addicts or vagrants;
ولگرد معتاد موادمخدر الکلیها ذهن ناسالم

(f) the lawful arrest or detention of a person to prevent his effecting an unauthorized entry into the country or of

a ورود غیرقانونی نفوذ او جلوگیری بازداشت یک شخص دستگیری قانونی ؟

person against whom action is being taken with a view to deportation or extradition.

استرداد با نظر به اخراج برده شده عملکرد علیه شخص

2. Everyone who is arrested shall be informed promptly, in a language which he understands, of the reasons

دلایل می فهمد به زبانی که فوراً مطلع خواهد شد دستگیر هرکس که

for his arrest and of any charge against him.

علیه او هر مسئولیتی دستگیری او

3. Everyone arrested or detained in accordance with the provisions of paragraph 1(c) of this Article shall be

خواهد شد این مقاله مفاد بند ۱ براساس توقیف بازداشت همه کس

brought promptly before a judge or other officer authorised by law to exercise judicial power and shall be

خواهد شد اجرای قدرت قضایی به وسیله قانون مأمور مقام مسئول دیگر قضای قبل از سریعاً آورده

entitled to trial within a reasonable time or to release pending trial. Release may be conditioned by guarantees

مشروط به تعهداتی آزادی از بازداشت محاکمه‌ی معلق آزاد شدن در یک زمان مناسب محاکمه ذیحق

to appear for trial.

محاکمه ظاهر شدن

4. Everyone who is deprived of his liberty by arrest or detention shall be entitled to take proceedings by which

اقدامات ذیحق خواهد بود بازداشت دستگیری آزادی او محروم هر کس

the lawfulness of his detention shall be decided speedily by a court and his release ordered if the detention is

بازداشت فرمان آزادی او دادگاه به سرعت تصمیم گرفته خواهد شد قانونی بودن بازداشت او

not lawful.

غیر قانونی

5. Everyone who has been the victim of arrest or detention in contravention of the

سرپیچی از مفاد بازداشت قربانی دستگیری هرکسی که بوده است

provisions of this Article shall have an enforceable right to compensation.''

این ماده بیان می‌دارد:

۱- هرکس حق آزادی و امنیت فردی دارد، طبق موارد زیر و براساس رویه‌ای که قانون تشریح کرده هیچ کس از آزادی خود محروم نخواهد شد:

(الف) حبس قانونی یک فرد پس از محکومیت توسط یک دادگاه صالح؛

(ب) بازداشت یا دستگیری قانونی فرد به علت عدم رعایت نظم قانونی یا به منظور تضمین اجرای هرگونه تعهدی که توسط قانون تعیین می‌شود؛

(ج) دستگیری و یا بازداشت فردی که به خاطر سوء ظن معقولی که در مورد او به علت ارتکاب جرمی وجود داشته نزد یک مقام قانونی صالح برده می‌شود و یا زمانی که برای جلوگیری از تخلفی و یا گریختن پس از ارتکاب جرم ضروری دانسته می‌شود؛

(د) دستگیری بزهکاری با جرم جزئی توسط مجری قانون جهت نظارت تعلیمی و یا دستگیری قانونی او جهت بردن او نزد مقامی قانونی؛

(ه) بازداشت قانونی افراد جهت پیش‌گیری از گسترش بیماری‌های عفونی، افراد روانی، الکلی و یا معتاد به مواد مخدر و یا آدم‌های ولگرد.

(و) دستگیری یا بازداشت شخصی جهت جلوگیری از ورود غیرقانونی وی به کشور و یا فردی که علیه او کاری صورت گرفته با در نظر گرفتن اخراج و یا استرداد او

۲) هرکس که بازداشت شود باید به سرعت با زبانی که قادر به فهم آن است از علل بازداشت و اتهامی که علیه او وجود دارد آگاه شود.

۳) هرکسی که بازداشت می‌شود و یا مورد بازجویی قرار می‌گیرد طبق مفاد بند ۱ (ج) این مقاله، سریعاً نزد یک قاضی و یا مقام مسئول دیگری جهت اعمال قدرت قضایی مأمور می‌شود و حق محاکمه شدن در زمانی مناسب و یا محاکمه‌ی در انتظار آزادی را داراست. آزادی ممکن است مشروط به تعهداتی مبنی بر حضور هنگام محاکمه باشد.

۴) هرکس که به خاطر دستگیری و یا بازداشت شدن از آزادی محروم می‌شود، حق برخورداری از محاکمه‌ای را دارد که به موجب آن قانونی بودن دستگیری او توسط یک دادگاه مشخص می‌شود و در صورتی که بازداشت او قانونی نباشد حکم آزادی او صادر خواهد شد.

۵) هرکس که در نتیجه‌ی سرپیچی از مفاد این مقاله دستگیر و یا بازداشت شود باید خسارت پرداخت کند.

1-Under current English law, State powers in each of these areas are regulated by statute: the Police and Criminal

پلیس مقررات تنظیم شدن هریک از این حوزه‌ها قدرت‌های دولت قانون انگلیسی کنونی طبق

Evidence Act 1984, Bail Act 1976, and Criminal Justice Act 1991 (as amended). 2-(For a more detailed

جزئی‌تر اصلاح شده آیین دادرسی کیفری قانون وثیقه شواهد کیفری

examination of police powers, see Chapter 6.) 3-The rights of people in their relations with the police are also

همچنین پلیس با روابطشان حقوق مردم فصل نگاه کنید قدرت‌های پلیس بررسی

protected by the ancient writ of habeus corpus (requiring detention to be justified to a court), the right to legal advice,

مشاوره قانونی حق یک دادگاه موجه شدن نیازمند دستگیری به وسیله حکم قدیمی احضار حفاظت شدن

the duty solicitor schemes, and the activities of the Police Complaints Authority. 4-Furthermore, a number of civil

تعدادی از اقدامات مدنی علاوه بر این فعالیت شکایات فعالیت های پلیس طرح های وظیفه مشاور حقوقی

actions may be used to remedy any unlawful infringement of personal freedom: assault, wrongful arrest, false

دستگیری اشتباهی حمله آزادی فردی نقض غیرقانونی جبران مورد استفاده اعمال

imprisonment and malicious prosecution. 5-Regarding mental health, under the Mental Health Act 1983, a person

یک شخص قانون سلامت ذهنی مطابق سلامت روانی باتوجه به محاکمه بدخواهانه حبس اشتباهی

suffering from a mental disorder can be detained against their will, provided two doctors certify that this is

گواهی دهند ؟ ارائه دادن برخلاف خواسته شان بازداشت شدن اختلال روانی رنج بردن

necessary to protect the individual himself or society at large. 6-Specific protection is offered as the validity of any

اعتبار هرگونه پیشنهاد شده حمایت ویژه کل اجتماع خود فرد حفاظت ضروری

such detention (or its continuation) may be challenged before the Mental Health Review Tribunal. 7-Liberty has

لیبرتی تجدید نظر سلامت روان بیش از به چالش کشیده شود یا ادامه ی آن چنین بازداشتی

observed that some "stop and search" provisions may need to be revised in order to comply with the Convention.

کنوانسیون سازگار شود بازبینی شود نیازمند مفاد جستجو و توقف برخی مشاهده کرده

8-It may also be that imprisonment for contempt of court in civil cases will need to be reviewed.

بازبینی شوند نیاز خواهد بود موارد مدنی بی حرمتی به دادگاه حبس همچنین

۱-طبق قانون انگلیسی حاضر، قدرت های دولتی در هر یک از این حوزه ها توسط قانون تنظیم می شوند: پلیس: قانون شواهد کیفری سال ۱۹۸۴، قانون وثیقه ۱۹۷۶ و آیین دادرسی کیفری ۱۹۹۱ (با اصلاح) . ۲- برای بررسی دقیق تر قدرت های پلیس به فصل ۶ مراجعه کنید) حقوق افراد در رابطه شان با پلیس نیز به وسیله حکم قدیمی احضار به دادگاه حفاظت می شود. ۳- (نیاز است که دستگیری برای دادگاه توجیه شود)، حق قانونی مشاوره، طرح های وظیفه مشاور حقوقی و فعالیت های اداره شکایات پلیس. ۴-علاوه بر این، تعدادی از اقدامات مدنی ممکن است برای جبران هرگونه نقض غیرقانونی آزادی شخصی مورد استفاده قرار گیرد: حمله، دستگیری غیرقانونی، حبس اشتباهی محاکمه بدخواهانه. ۵-باتوجه به سلامت روانی، طبق مصوبه سلامت روان سال ۱۹۸۳، فرد مبتلا به اختلال روانی را می توان برخلاف خواست خودش بازداشت کرد، در صورتی که دو تن به ضرورت این کار گواهی دهند که این کار برای حفاظت از خود شخص و یا عموم اجتماع ضروری است. ۶-برای اعتبار بخشیدن به چنین دستگیری (و یا ادامه ی آن) حمایت ویژه عرضه می شود و ممکن است در تجدید نظر سلامت روان مورد چالش قرار گیرد. ۷- لیبرتی پی برده است که برخی از مفاد "توقف و جستجو" ممکن است نیازمند بازبینی باشند تا با کنوانسیون سازگار شوند. ۸- این موضوع ممکن است به این معنا باشد که حکم حبس به علت بی حرمتی به دادگاه در موارد مدنی نیازمند بررسی است.

Article 8-Right to respect for private and family life

زندگی خانوادگی خصوصی احترام

This Article states:

این مقاله بیان می‌دارد

"1. Everyone has the right to respect for his private and family life, his home and his correspondence,

مکتوباتش خانه‌اش زندگی خانوادگی خصوصی احترام به حق همه

2. There shall be no interference by a public authority with the exercise of this right except such as is in

بجز اجرای این حق یک مقام دولتی هیچ تداخلی وجود نخواهد داشت

accordance with the law and is necessary in a democratic society in the interests of national security, public

امنیت ملی منافع جامعه‌ی دموکراتیک ضروری قانون مطابق

safety or the economic well-being of the country, for the prevention of disorder or crime, for the protection of

حفاظت از سلامت جنایت جلوگیری از بی‌نظمی رفاه کشور اقتصادی امنیت همگانی

health or morals, or for the protection of the rights and freedoms of others."

آزادی همگان حمایت از حقوق اخلاقیات

1-This is the one right under the Convention that is not already recognised to some degree by statute or common law.

قانون همگانی نظام نامه تا حدی شناخته تاکنون نشده طبق کنوانسیون حق

2-It is likely to have important consequences regarding the interception of communications, whether written,

نوشته شده منع ارتباطات باتوجه پیامدهای مهم احتمالاً

telephonic or electronic (t.g. emails). 3-It may also require some revision to the rules relating to data protection. 4-We

حفظ داده‌ها مربوط به قوانین بازننگری نیازمند همچنین ایمیل‌ها الکترونیک تلفنی

should note that privacy is not limited to the home but extends, for example, to the workplace. 5-However, the

باین وجود محل کار برای مثال گسترش می‌یابد محدود به محیط خانه حریم خصوصی توجه کنیم باید

limitation of the duties under the Act to "public authorities" means that this does not create a general right to

یک حق عمومی برای ایجاد نمی‌کند به این معناست مقامات دولتی طبق قانون محدودیت وظایف

privacy (e.g. privacy from media intrusion).

از دخالت رسانه‌ها حریم خصوصی

ماده ۸- حق احترام به زندگی خصوصی و خانوادگی

این ماده بیان می‌دارد که:

"۱- هرکس حق دارد که به زندگی خصوصی و خانوادگی خود، خانه و مکتوباتش احترام بگذارد.

۲- مقامات دولتی در اجرای این حق اختلال ایجاد نمی‌کنند مگر اینکه طبق قانون این کار صورت گیرد و این امر در یک جامعه‌ی دموکراتیک به خاطر حفظ امنیت ملی و عمومی و یا رفاه اقتصادی کشور جهت جلوگیری از بی‌نظمی و یا جنایت، برای حفاظت از سلامت یا اخلاق و یا برای حفظ حقوق و آزادی‌های دیگران ضرورت داشته باشد."

۱- طبق کنوانسیون این حق است که هم اکنون در نظام نامه و یا قانون همگانی تا حدی ناشناخته مانده است. ۲- این امر ممکن است پیامدهایی مهم در رابطه با استراق سمع در ارتباطات نوشتاری، تلفنی و یا الکترونیکی (مانند ایمیل) به دنبال داشته باشد. ۳- همچنین ممکن است نیازمند بازنگری قوانین مربوط به حفظ داده‌ها باشد. ۴- باید خاطر نشان کنیم که حریم خصوصی به محیط خانه محدود نمی‌شود بلکه فراتر می‌رود، مثلاً تا محل کار گسترش می‌یابد. ۵- با این حال، طبق قانون محدود شدن وظایف به مقامات دولتی به این معناست که این مسأله حقی همگانی را برای حفظ حریم خصوصی (مثلاً حفظ حریم خصوصی در برابر دخالت رسانه‌ها) بوجود نمی‌آورد.

Article 10-Freedom of expression

آزادی بیان

This Article states:

بیان می‌دارد ماده

"1. Everyone has the right to freedom of expression. This right shall include freedom to hold opinions and

نظرات آزادی شامل این حق آزادی بیان حق همه کس

to receive and impart information and ideas without interference by public authority and regardless of

بی‌توجه به مقام دولتی بدون دخالت ایده‌ها اطلاعات فاش کردن دریافت

frontiers. This Article shall not prevent States from requiring the licensing of broadcasting, television or

تلویزیون گواهی‌نامه‌پخش نیازمند دولت‌ها منع نخواهد کرد این مقاله مرزها

cinema enterprises.

فعالیت می‌کند

2. The exercise of these freedoms, since it carries with it duties and responsibilities, may be subject to

معطوف به مسئولیت‌ها وظایف دربرداشتن چونکه اجرای این آزادی‌ها

such formalities, conditions, restrictions or penalties as are prescribed by law and are necessary in a

ضروری قانون تعیین شده‌اند مجازات محدودیت‌ها شرایط چنین تشریفاتی

democratic society, in the interests of national security, territorial integrity or public safety, for the

امنیت عمومی تمامیت ارضی امنیت ملی منافع جامعه‌ی دموکراتیک

prevention of disorder or crime, for the protection of health or morals, for the protection of the reputation

حفاظت از اعتبار اخلاقیات حفاظت از سلامت جنایت جلوگیری از بی‌نظمی

or rights of others, for preventing the disclosure of information received in confidence, or for

اعتماد دریافت شد افشای اطلاعات جلوگیری از حقوق دیگران

maintaining the authority and impartiality of the judiciary."

بی‌طرفی قوه قضاییه حفظ اقتدار

ماده ۱۰ - آزادی بیان

این ماده بیان می‌دارد که:

- ۱- هر فرد حق آزادی بیان دارد. این حق شامل آزادی داشتن نظرات و دریافت و بازگو کردن اطلاعات و ایده‌ها بدون دخالت مقامات دولتی و بدون توجه به حد و مرزهاست. این ماده مانع دولت‌ها برای درخواست مجوز پخش، تلویزیون و یا کارهای سینمایی نمی‌شود.
- ۲- اعمال این آزادی‌ها، تا زمانی که همراه با انجام مسئولیت‌ها و وظایف باشد، ممکن است مشروط به چنین تشریفات، شرایط، محدودیت‌ها و یا مجازاتی باشد که توسط قانون از پیش تعیین شده‌اند و در جامعه‌ای دموکراتیک و به‌خاطر حفظ امنیت ملی، تمامیت ارضی و یا امنیت عمومی، برای جلوگیری از بروز اختلال یا جنایت، برای حفظ سلامت یا اخلاق، برای محافظت از اعتبار و حقوق دیگران، برای جلوگیری از افشای اطلاعات محرمانه‌ی دریافت شده و یا حفظ اقتدار و بی‌طرفی قوه قضاییه ضرورت دارند."

1-Freedom of expression is an essential democratic right. 2-However, it is also one that is subject to significant

منوط به همچنین با این وجود حق دموکراتیک ضروری آزادی بیان

restrictions under existing English law. 3-A general level of censorship is imposed by the **Obscene**

تحمیل شده سطحی عمومی سانسور قانون انگلیسی موجود مطابق محدودیت‌ها

Publications Act 1959 and common law offences of corrupting public morals and outraging public decency.

توهین به آداب عمومی بی‌حرمتی به اخلاقیات همگانی تخریب اخلاق عمومی قانون انتشارات شنیع

4-More specific powers to censor, regulate and certify exist under the Cinemas Act 1985, the Video Recordings

ویدیو رکوردها قانون سینماها مطابق وجود دارد تأیید کردن تنظیم کردن سانسور قدرت‌های خاص‌تر

Act 1984, and the Indecent Displays (Control) Act 1991. 5-Television broadcasting is regulated by the

تنظیم شده پخش تلویزیونی نمایش‌های شنیع

Broadcasting Act 1990 and the **Broadcasting Standards Commission**. 6-News papers are, for the moment,

هم‌اکنون روزنامه‌ها کمیسیون استانداردهای پخش قانون پخش

subject to selfregulation by the Press Complaints Commission. 7-This is an area that generates almost constant

همیشگی تقریباً تولیدمی‌کند حوزه کمیسیون شکایات مطبوعات کنترل

controversy. 8-The possibility of Article 10 defences may well add to this.

اضافه شود دفاع می‌کند ماده امکان بحث‌برانگیز

9-The Official Secrets Act 1939 protects information sensitive to national security. 10-However, the Act has been

قانون بااین‌وجود امنیت ملی حساس‌به اطلاعات حمایت می‌کند قانون اسرار رسمی

criticised on many occasions for being too widely drawn, and a number of prosecutions (e.g. of Clive

شماری از محاکمه‌ها به‌طور گسترده در بسیاری موارد نقد شده اند

Ponting in 1985) have proved controversial. 11-There have been repeated calls for greater openness and

روشن‌تر بودن فکر تماس‌های مکرر بحث‌برانگیز بوده‌اند

freedom of information in government. 12-However, the law has a difficult task here in balancing legitimate

قانونی متعادل کردن اینجا یک وظیفه‌ی سخت قانون بااین‌وجود در دولت آزادی اطلاعات

national security concerns with the equally legitimate need for a democratic government to be subject to

مشروط‌به یک جامعه‌ی دموکراتیک نیاز قانونی برابر با نگرانی‌های امنیت ملی

public scrutiny. 13-The incorporation of the Convention rights may require reform in this area, particularly

خصوصاً در این حوزه اصلاح نیازمند حقوق کنوانسیون تلفیق بررسی عمومی

regarding the use of Public Interest Immunity Certificates (so-called "gagging" orders).

؟ به اصطلاح گواهی‌نامه‌ها امنیت منافع ملی استفاده از توجه به

14-Less controversial restrictions are imposed by the law of defamation, designed to protect an individual's

شهرت فردی حمایت طراحی قانون هتک آبرو تحمیل شده‌اند محدودیت‌های بحث‌برانگیز کمتر

reputation from untrue and damaging allegations. 15-The balance between the

بین تعادل اتهامات مخرب نادرست شهرت

general interest in free speech and the individual's interest in protecting his good name is maintained through

از طریق باقی‌مانده نام نیک درحمایت از منافع فردی سخنرانی آزاد منافع عمومی

the availability of various defences (for example, fair comment on a matter of public interest). 16-It is likely that

احتمالاً منافع عمومی مسأله نظر منصفانه برای مثال دفاعیات مختلف موجود

Article 10 will strengthen the public interest defence. 17-Furthermore, a duty not to disclose information

افشای اطلاعات وظیفه علاوه‌براین دفاع منافع عمومی تقویت خواهد کرد ماده ۱۰

(personal or commercial) may exist under a contract (e.g. of employment) or in tort a (duty of confidentiality).
وظیفه‌ی قابلیت اعتماد استخدام طبق یک قرارداد وجود دارد تجاری شخصی

۱- آزادی بیان یک قانون دموکراتیک ضروری است. ۲- با این حال، این مسأله هم منوط به محدودیت‌های جدی طبق قانون انگلیسی موجود است. ۳- سطحی عمومی از سانسور توسط قانون انتشارات شنیع سال ۱۹۵۹ و جرایم معمول تخریب اخلاق عمومی و بی حرمتی به آداب و اصول همگانی اعمال شده است. ۴- قدرت‌های ویژه‌ی سانسور، تنظیم و تأیید طبق مصوبه‌ی ۱۹۸۵ مربوط به سینماها، مصوبه‌ی ضبط ویدیو ۱۹۸۴، قانون (کنترل) نمایش‌های غیراخلاقی سال ۱۹۹۱ وجود دارد. ۵- پخش تلویزیونی به وسیله‌ی قانون پخش ۱۹۹۰ و کمیسیون استانداردهای پخش، برنامه‌ریزی شده است. ۶- روزنامه‌ها، در حال حاضر تحت کنترل خود کمیسیون شکایات مطبوعات قرار دارند. ۷- این حوزه‌ای است که تقریباً در هر زمانی بحث برانگیز است. ۸- امکان دفاع از ماده‌ی ۱۰ به درستی به این مسأله افزوده می‌شود.

۹- قانون اسرار رسمی سال ۱۹۳۹ اطلاعاتی را که برای امنیت ملی حساس است محافظت می‌کند. ۱۰- با این حال، این قانون به علت اینکه حدود بسیار گسترده‌ای دارد در بسیاری موارد مورد انتقاد قرار می‌گیرد و شماری از محاکمه‌ها (همانند کلیو پوننینگ در سال ۱۹۸۵) بحث برانگیز بوده اند. ۱۱- تماس‌های مکرر برای آشکاری و آزادی اطلاعات در دولت انجام شده است. ۱۲- با این وجود وظیفه‌ی قانون برای متعادل کردن مسائل مشروع امنیت ملی با نیاز به همان مشروعیتی که در یک دولت دموکراتیک باید مورد بررسی عمومی قرار گیرد دشوار است. ۱۳- پیوستن به حقوق کنوانسیون ممکن است نیازمند اصلاحات در این حوزه باشد، به خصوص در مورد استفاده از گواهی‌نامه‌های امنیت منافع ملی (به اصطلاح "احکام محدودیت"). ۱۴- محدودیت‌هایی که کمتر بحث برانگیز هستند به وسیله‌ی قانون هتک آبرو جهت حفاظت از آبروی فردی در برابر اظهارات دروغ و تخریب گر اعمال می‌شود. ۱۵- تعادل بین منافع عمومی در سخنرانی آزاد و منافع فردی در حفظ نام نیک خود، از طریق دفاعیه‌های مختلف موجود (برای مثال نظر منصفانه در مورد موضوعی مربوط به منافع عمومی) محافظت می‌شود. ۱۶- احتمالاً ماده‌ی ۱۰، دفاع از منافع عمومی را تقویت کند. ۱۷- علاوه بر این، وظیفه‌ی عدم افشای اطلاعات (شخصی و یا تجاری) ممکن است در قراردادی ذکر شده باشد (مثلاً در قرارداد استخدام) و یا در جرم و جنایت (وظیفه‌ی رازداری).

Article 11-freedom of assembly and association

This Article states:

1. Everyone has the right to freedom of peaceful assembly and to freedom of association with others, including the right to form and to join trade unions for the protection of his interests.
2. No restrictions shall be placed on the exercise of these rights other than such as are prescribed by law and are necessary in a democratic society in the interests of national security or public safety, for the prevention of disorder or crime, for the protection of health or morals or for the protection of the rights and freedoms of others. This Article shall not prevent the imposition of lawful restrictions on the exercise of these rights by members of the armed forces, of the police or of the administration of the State."

ماده‌ی ۱۱ - آزادی انجمن‌ها و تشکل‌ها

این ماده بیان می‌دارد که:

۱- هرکس حق آزادی شرکت در اجتماعات صلح آمیز و رابطه با سایرین، از جمله حق تشکیل و پیوستن به اتحادیه‌های کارگری برای حفاظت از منافع خود را دارد.

۲- اجرای این حقوق با هیچ محدودیتی مواجه نخواهد شد جز در مواردی که در قانون آمده است و برای حفاظت از امنیت مالی یا عمومی، برای جلوگیری از بروز اختلال یا جرم، برای حفاظت از سلامت یا اخلاق و یا حفاظت از حقوق و آزادی‌های دیگران در یک جامعه‌ی دموکراتیک ضروری است. این ماده نباید مانع اعمال محدودیت‌های قانونی توسط نیروهای مسلح، افراد پلیس و یا اعضای دولت در اجرای این حقوق شود.

1-The freedom for people to associate together (e.g. in political parties, pressure groups or trade unions) and to assemble together (e.g. to hold meetings, rallies or protest marches) are, again, essential democratic rights.

اتحادیه‌های کارگری گروه‌های فشار گروه‌های سیاسی باهم ارتباط داشتن مردم آزادی

حقوق مهم دموکراتیک دوباره تظاهرات معترضانة فراخوان‌ها جلسات برگزار کردن باهم جمع شدن

2-However, this needs to be balanced against the need to maintain public order and to enable others to pursue their own lawful and legitimate activities. 3-Therefore, there are restrictions on freedom of association under

پیگیری دیگران توانمندکردن نظم عمومی حفظ کردن نیاز به برخلاف متعادل شود نیازمند است باین وجود

طبق آزادی ارتباط محدودیت‌ها وجوددارند بنابراین فعالیت‌های قانونی قانونیشان

the Public Order Act 1936 (which outlaws quasi-military organisations and the wearing of uniforms or

پوشیدن یونیفرم سازمان‌هی شبه نظامی ممنوع کردن قانون نظم عمومی

military insignia by political groups-originally introduced to counter the rise of the fascist "blackshirts" in the

سیاه‌پیراهنان قیام حزب فاشیست روبروشدن معرفی شده دراصل گروه‌های سیاسی آرم نظامی

1930s), and the prevention of terrorism legislation (which outlaws paramilitary groups). 4-Regarding

باتوجه به نیروهای شبه نظامی ممنوع کردن جلوگیری از قانونگذاری تروریستی

freedom of assembly, the Public Order Act 1986 grants the police, together with local authorities, the power

قدرت مقامات محلی باهم پلیس اعطا می‌کند نظم عمومی آزادی اجتماعات

to regulate protest marches, and also incorporates three specific public order offences: riot; violent disorder;

اختلال خشونت آمیز شورش جرم‌های همگانی خاص یکی کردن همچنین تظاهرات اعتراض‌آمیز کنترل

and affray. 5-Further restrictions were introduced, despite considerable public opposition, by the Criminal

کیفری مخالفت عمومی قابل توجه علیرغم معرفی شدند محدودیت‌های بیشتر غوغا

Justice and Public Order Act 1994 in relation to "raves", "travellers" and protests. 6-It may well be the case

پرونده اعتراضات مسافران آشوب‌ها درارتباط با قانون نظم عمومی عدالت

that those facing criminal proceedings in this area will seek to raise both Article 11 and Article 10 defences.

۱- آزادی افراد برای همکاری با یکدیگر، (به عنوان مثال در احزاب سیاسی، گروه‌های فشار یا اتحادیه‌های کارگری) و برای گردهم آبی (به عنوان مثال، برای برگزاری جلسات، فراخوان‌ها یا راهپیمایی‌های اعتراض آمیز) هم مجدداً حقوق دموکراتیک ضروری است. ۲- با این وجود این نیاز به تعادل در برابر نیاز به حفظ نظم عمومی و توانمند کردن افراد برای پیگیری فعالیت‌های قانونی و مشروع خود قرار دارد. ۳- بنابراین، طبق قانون نظم عمومی ۱۹۳۶، محدودیت‌های درمورد آزادی ارتباطات وجود دارد (که سازمان‌های شبه نظامی و پوشیدن لباس و یا آرم نظامی توسط گروه‌های سیاسی را ممنوع می‌کند- که در اصل برای جلوگیری از قیام حزب فاشیست "سیاه پیراهنان" در دهه‌ی ۱۹۳۰ بود) پیشگیری از قوانین تروریستی (که گروه‌های شبه نظامی را طرد می‌کند).

۴- درمورد آزادی گردهم آبی، قانون نظم عمومی ۱۹۸۶، به پلیس و مقامات محلی قدرت تنظیم تظاهرات اعتراض آمیز و همچنین نظارت بر سه جرم عمومی خاص را اعطا می‌کند، این سه جرم عبارتند از: شورش، اختلال خشونت آمیز، و برهم زدن آرامش و نظم عمومی. ۵- محدودیت‌های بیشتر، علی‌رغم مخالفت عمومی قابل توجه، توسط قانون مجازات کیفری و نظم عمومی در ارتباط با "آشوب‌ها"، "مسافران" و "اعتراضات" مطرح شد. ۶- این ممکن است موردی باشد که آن‌هایی که با اعمال جنایت آمیز در این حوزه روبه رو می‌شوند به دنبال افزایش مدافعات هردو ماده‌ی ۱۰ و ۱۱ باشند.

Revision Notes

یادداشت‌های بازنگری

You should now write your revision notes for Restrictions and Limitations. **Here** is an example for you and یک مثال محدودیت‌ها محدودیت‌های بازنگری نوشتن اکنون باید

some suggested headings:

عناوین پیشنهادی برخی

ftc!IL(p-llestrlctions under the Convention

کنوانسیون طبق

- not all Convention rights are absolute
مطلق حقوق کنوانسیون
- absolute inc. Arts 3,4,7
مطلق
- limited (specific limitations in Convention) inc. Art.5
کنوانسیون محدودیت‌های خاص محدود
- qualified (may be qualified by state where qualification has basis in law and is necessary in a democratic society
جامعه‌ی دموکراتیک ضروری قانون اساسی صلاحیت دولت شایسته شایسته
- [pressing social need/legitimate aim/ proportionate] inc. Arts 8,9,10,11
مواد متناسب هدف قانونی نیاز اجتماعی ضروری

R&L<D-Restrictions under the Convention R&Ub-Rule of Law

R&Le-Proportionality

R&L©-Margin of Appreciation R&I.\$-Art.5 Liberty

R&~Art.8 Privacy

Using your cards, you should now be able to write a short paragraph in response to each of the following questions:

سوالات زیر هر یک از پاسخ به پاراگراف کوتاه نوشتن قادر اکنون باید با استفاده از کارت های خود

1. Explain the basis of restrictions under the Convention.

طبق کنوانسیون اساس محدودیت ها توضیح دهید

2. Explain the principle of the rule of law under the Convention.

طبق کنوانسیون حاکمیت قانون اصل توضیح دهید

3. What is meant by the "principle of proportionality"?

اصل تناسب معنا

4. Explain the notion of the "margin of appreciation".

حاشیهی قردانی مفهوم توضیح دهید

5. Discuss the position under English law in relation to the following convention rights, including the possible

اثرات ممکن شامل حقوق کنوانسیون زیر در ارتباط با قانون انگلیسی مطابق موضع بحث کنید

effects of the Human Rights Act 1998:

قانون حقوق بشر

(a) Article 5 (Liberty)

آزادی ماده

(b) Article 8 (Privacy)

حریم خصوصی ماده

(c) Article 10 (Expression) (d) Article 11 (Assembly)

اجتماعات ماده بیان ماده

یادداشت های بازنگری

اکنون شما باید یادداشت های خود را در مورد محدودیت ها و حد و مرزها بنویسید. در اینجا یک نمونه و برخی عناوین پیشنهادی ارائه شد:

(P-Illustrations) Ftc:IL طبق کنوانسیون :

تمام حقوق کنوانسیون مطلق نیستند

ثبیت مطلق (یک شرکت) مواد ۳، ۴، و ۷

ثبت محدود (محدودیت‌های خاص در کنوانسیون) ماده‌ی ۵

-ثبت مشروط (ممکن است توسط دولت که اساس اصلاحات در قانون است و در یک جامعه‌ی دموکراتیک ضروری است واجد شرایط باشد) نیاز میرم اجتماعی / هدف قانونی / متناسب (مواد ۸، ۹، ۱۰ و ۱۱

R&L<D-Restrictions under the Convention R&Ub-Rule of
Law R&Le-Proportionality

R&L©-Margin of Appreciation R&I.\$-Art.5 Liberty

R&~Art.8 Privacy

R&L0-Art.10 Expression R&I.\$-Art.11-

با استفاده از کارت‌های خود، اکنون باید قادر باشید که در پاسخ به هریک از سوالات زیر یک پاراگراف کوتاه بنویسید.

- ۱- اصل حاکمیت قانون را بر اساس کنوانسیون توضیح دهید.
- ۲- اصل حاکمیت قانون را بر اساس کنوانسیون توضیح دهید.
- ۳- منظور از "اصل تناسب" چیست؟
- ۴- مفهوم "حاشیه‌ی قنردانی" را توضیح دهید.
- ۵- موضع را مطابق با قانون انگلیسی در ارتباط با حقوق کنوانسیون که در زیر آمده و شامل تأثیرات احتمالی حقوق بشر مصوبه ۱۹۹۸ توضیح دهید:

الف) ماده‌ی ۵ (آزادی)

ب) ماده‌ی (حریم خصوصی)

ج) ماده‌ی ۱۰ (بیان)

د) ماده‌ی ۱۱ (گردهم آبی)

Useful Websites

وبسایت‌های سودمند

~ See those listed at the end of Chapter 34.

انتهای فصل ۳۴ لیست شده ببینید

وب سایت‌های مفید

موارد ذکر شده در پایان فصل ۳۴ را ببینید

~ Human Rights-Protection and Enforcement

حمایت از حقوق بشر

اجرا

Key Points

نکات کلیدی

After reading this chapter, you will be able to:

فادر خواهید بود این فصل پس از مطالعه

~ describe the main provisions of the Human Rights Act 1998; ~ explain the duty on public

وظیفه توضیح دهید قانون حقوق بشر مفاد اصلی

authorities;

مقامات دولتی

~ **define a "victim"** under the Act;

طبق قانون قربانی

~ di8CU88 the role of the U.K. courts under the Act;

طبق قانون دادگاه‌های بریتانیا نقش

~ di8CU88 the **position of the European Court of Human Rights**; ~ **Consider whether a**

که آیا ؟ حقوق بشر دادگاه اروپایی موضع

Human Rights Commission is required;

مورد نیاز است کمیسیون حقوق بشر

~ **explain how laws found to be in breach of the Convention can be **rectified****; ~ explain the remedies

راهمل‌ها توضیح دهید اصلاح کردن نقض کنوانسیون قوانین چگونه

available to the victim.

قربانی موجود

حمایت از حقوق بشر و اجرای آن

نکات کلیدی

پس از مطالعه‌ی این فصل فادر خواهید بود تا:

- مفاد اصلی مصوبه‌ی حقوق بشر ۱۹۹۸ را توصیف کنید؛
- وظایف مقامات عمومی را توضیح دهید؛
- طبق مصوبه تعریفی از "قربانی" به دست دهید؛
- نقش دادگاه‌های بریتانیا را طبق قانون توضیح دهید؛
- موقعیت دادگاه اروپایی حقوق بشر را توضیح دهید؛
- بررسی کنید که آیا نیاز به یک کمیسیون حقوق بشر وجود دارد؛
- توضیح دهید که چگونه می‌توان قوانین موجود در نقض کنوانسیون را تصحیح کرد؛
- راهمل‌های موجود برای قربانی را توضیح دهید؛

The Human Rights Act 1998

The Convention rights are incorporated into English law by section 1. We must now consider the main provisions of the Act in relation to the duties it imposes, the power it grants, and the remedies it provides.

مصوبه‌ی حقوق بشر ۱۹۹۸

حقوق کنوانسیون توسط بخش ۱ با قانون انگلیسی یکپارچه شده است. ما اکنون باید مفاد این قانون را در رابطه با وظایفی که تحمیل می‌کند، قدرتی که می‌بخشد و رامحل‌هایی که ارائه می‌در نظر بگیریم.

The duty on public authorities

مقامات دولتی وظیفه

By **section 6**, it is unlawful for a "public authority" to act in a manner incompatible with the convention. This

کنوانسیون یک رفتار ناسازگار عمل کند مقامات دولتی غیرقانونی بخش ۶

cover all aspects of the public authority's activities including:

شامل فعالیت‌های مقامات دولتی تمام جنبه‌های

- Drafting rules and regulations;
مقررات قوانین پیش‌نویس
- Internal staff and personnel issues;
مسائل ؟ کارکنان داخلی
- Administrative procedures;
روند کاری
- Decision-making;
تصمیم‌گیری
- Policy implementation;
پیاده‌سازی سیاسی

- Interaction with members of the public.
اعضای دولتی تعامل

The term "public authority" covers three broad categories:

سه مقوله‌ی گسترده پوشش می‌دهد مقام دولتی اصطلاح

1. obvious public authorities such as a Minister, a government department or agency, local authorities, health

سلامت مقامات محلی آژانس دپارتمان دولت وزیر همانند مقامات دولتی برجسته

authorities and trusts, the Armed Forces and the police;

پلیس نیروهای مسلح اعتماد مقامات

2. courts and tribunals;

محاکمه‌ها دادگاه‌ها

3. any person or organisation that carries out functions of a public nature. Under the Act, however, they are only صرفاً باین وجود طبق قانون ماهیت دولتی عملکردهای برعهده دارد سازمان هر شخصی

considered a public authority in relation to their public functions c~.g. Railtrack is a public authority in relation

درارتباط با مقام دولت Railtrack عملکردهای عمومی در رابطه با یک مقام دولتی به حساب می‌آید

to its work as a safety regulator for the railways, but not when acting as a commercial property developer).

یک توسعه دهنده‌ی تجاری املاک عمل می‌کند زمانیکه راه‌های آهن تنظیم‌گر ایمنی.

وظایف مقامات دولتی

باتوجه به بخش ۶، برای یک مقام دولتی غیرقانونی است که به شیوه‌ای ناسازگار کنوانسیون عمل کند. این موضوع تمام جنبه‌های فعالیت‌های مقامات دولتی را شامل می‌شود. از جمله:

- پیش نویس کردن قوانین و مقررات؛

- کارکنان داخلی و مسائل Penonnel؛

- روند اداری؛

- تصمیم‌گیری؛

- پیاده‌سازی سیاسی؛

- تعامل با اعضای دولتی؛

اصطلاح "مقام دولتی" سه مقوله‌ی گسترده را دربر می‌گیرد:

- ۱- مقامات دولتی برجسته مانند یک وزیر، یک آژانس یا سازمان دولتی، مقامات محلی، مقامات سلامتی و اعتماد، نیروهای مسلح و پلیس؛
- ۲- دادگاه‌ها و محاکمه‌ها

۳- هر شخص و یا سازمانی که وظایفی با ماهیت دولتی را بر عهده دارد با این حال آن ها تنها یک مقام دولتی در رابطه با وظایف دولتی-شان به حساب می آیند (مثلاً Railtrack در رابطه با کارش به عنوان تنظیم گر ایمنی. راه آهن یک مقام دولتی به حساب می آید اما نه زمانی که به عنوان یک توسعه دهنده تجاری املاک عمل می کند)

1-We should note that Parliament is expressly excluded from the scope of the Act. 2-This means that Parliament

پارلمان به این معناست محدودی قانون بیرون رانده شد صراحتاً پارلمان باید توجه کنیم

remains fully sovereign and free to enact incompatible legislation should it so wish. 3- By section 19, the minister

وزیر بخش چنین می خواهد باید قوانین ناسازگار تصویب کند آزاد مستقل کاملاً باقی می ماند

promoting a Bill must, before second reading, make a written statement either that, in his view, the provisions of

مفاد لایحه در نظر او اظهار نامه ی کتبی پیش از مطالعه مجدد باید لایحه حامی

the Bill are compatible with the Convention, or that, although not compatible, the government nevertheless wished

باین وجود دولت سازگار اگر چه کنوانسیون سازگار

to proceed with the Bill.

لایحه با ادامه دادن

۱- ما باید توجه داشته باشیم که پارلمان به صراحت از محدودی قانون بیرون رانده شده است. ۲- این بدان معنی است که پارلمان همچنان آزاد و مستقل است که قوانین ناسازگار را آنطور که خود می خواهد تصویب کند.

۳- با توجه به بخش ۱۹، وزیر حامی یک لایحه، باید پیش از مطالعه ی مجدد، اظهار نظری کتبی داشته نوشته باشد که از منظر او یا با مفاد لایحه ی کنوانسیون سازگار باشد یا اینکه، اگر چه سازگار باشد، دولت متمایل به ادامه ی همکاری با لایحه است.

The victim

قربانی

1-By section 7, a person is able to rely on their Convention rights by bringing proceedings (e.g. judicial review) or in

بررسی قضایی اقدامات آوردن حقوق کنوانسیون تکیه کردن بر یک شخص

any proceedings brought against them (e.g. by way of counterclaim or defence). 2-However, they may only do so if

صرفاً باین وجود دفاع از طریق دعوی متقابل علیه آنها اقدامات

they are (or would be) a victim of the unlawful act. 3- A "victim" is someone who is directly affected by the act in

تحت تأثیر قرار گرفت مستقیماً کسی که قربانی قربانی عمل غیرقانونی می باشد هستند

question. 4-Victims can include companies as well as individuals and may also be relatives of the victim where a

جایی که خویشاوندان قربانی همچنین ممکن است افراد همچنین شرکت‌ها شامل قربانی‌ها سوال

complaint is made about his death.5- An organisation, interest group, or trade union cannot bring a case unless it is

مگر اینکه پرونده نمیتواند اتحادیه‌ی کارگری گروه متحد سازمان مرگ او شکایت

itself a victim, but there is nothing to stop it providing legal or other assistance to a victim.

قربانی یاری سایر قانونی ارائه دادن هیچ چیز قربانی خودش

قربانی

۱-باتوجه به بخش ۷، شخص می‌تواند تا برحقوق کنوانسیون به وسیله‌ی تشکیل صورت‌جلسات (مانند نظارت قضایی) و یا هر پرونده‌ای که علیه آن‌ها تشکیل می‌شود (مثلاً با استفاده از دفاع یا دعوی متقابل) تکیه کند. ۲- با این وجود، آن‌ها در صورتی چنین کاری می‌کنند که قربانی عملی غیرقانونی باشند (بشوند). ۳- "قربانی" کسی از که به طور مستقیم تحت تأثیر این اقدام مورد بحث قرار می‌گیرد. ۴- قربانیان می‌توانند شامل شرکت‌ها و همچنین افراد باشند و نیز ممکن است در صورتی که شکایتی در مورد مرگ شخص صورت گیرد بستگان قربانی باشند. ۵- یک سازمان، گروه متحد، و یا یک اتحادیه‌ی تجاری نمی‌تواند پرونده‌ای تشکیل دهد مگر آنکه خود قربانی باشد اما حتی با ارائه‌ی کمک قانونی به یک قربانی یا سایر کمک‌ها دیگر نمی‌توان آن را متوقف کرد.

The U.K. courts

دادگاه‌های بریتانیا

1-By section 3(1), the courts must, so far as it is possible to do so, interpret legislation in such a way as to make it

ساختن راهی چنین قوانین تفسیر ممکن تاکنون دادگاه‌ها بخش ۳

compatible with the Convention. 2- However, as noted above, the Act expressly preserves the full sovereignty of

استقلال پارلمان کامل محافظت کردن آشکارا قانون دربالا ذکر شد با این وجود کنوانسیون با سازگار

Parliament Thus, while the courts may quash decisions or actions incompatible with Convention rights, or annul

لغو کردن حقوق کنوانسیون با ناسازگار فعالیت‌ها تصمیمات فسخ کردن دادگاه‌ها درحالی‌که

delegated legislation on

قوانین برگزیده

grounds of incompatibility, they cannot disapply an Act of Parliament (section 3(2)(b)). 3-The government **gave** its

دولت بخش قانون پارلمان نقض کردن به خاطر ناسازگاری

reasons for this in the “**Rights Brought Home**” White Paper:

مقاله‌ی سفید حقوق به خانه آورده شده دلایل

4-“The Government has reached the conclusion that courts should not have the power to set aside primary

اصلی کنار گذاشتن قدرت نباید داشته باشند دادگاه‌ها نتیجه‌گیری رسیده است دولت

legislation, past or future, on the ground of incompatibility with the Convention. 5-This conclusion arises from

ناشی می‌شود این نتیجه کنوانسیون با به خاطر ناسازگاری آتی گذشته قانونگذاری

the importance which the Government attaches to Parliamentary sovereignty. 6-In this context, Parliamentary

پارلمانی پس زمینه استقلال پارلمانی پیوست می‌کند دولت که اهمیت

sovereignty means that Parliament is competent to make any law on any matter of its choosing and no court may

ممکن دادگاه انتخاب هر مسأله‌ای هر قانونی ایجاد کردن کارآمد پارلمان یعنی استقلال

question the validity of any Act that it passes. 7-In enacting legislation, Parliament is making decisions about

در مورد تصمیم‌گیری پارلمان تصویب قانون از سرگذراندن هر قانونی اعتبار سوال پرسیدن

important matters of public policy. 8-The authority to make those decisions derives from a democratic mandate.

فرمان دموکراتیک ناشی شدن تصمیمات این اخذ دولت سیاست عمومی مسائل مهم

9-Members of Parliament in the House of Commons possess such a mandate because they are elected,

انتخاب شده‌اند زیرا فرمان چینی دارد مجلس عوام اعضای پارلمان

accountable and representative. 10-To make provision in the Bill for the courts to set aside Acts of Parliament

قوانین پارلمان کنار گذاشتن دادگاه‌ها لایحه تبصره ایجاد معرف مسئول

would confer on the judiciary a general power over the decisions of Parliament which under our present

کنونی طبق تصمیمات پارلمان یک قدرت عمومی قوه قضاییه اهدا کردن

constitutional arrangements they do not possess, and would be likely on occasions to draw the judiciary into

قوه قضاییه فرصت‌ها احتمالی ندارد توافقات قانون اساسی

serious conflict with Parliament. 11-There is no evidence to suggest that they desire this power, nor that the

این قدرت خواستار هستند پیشنهاد دادن هیچ شواهدی وجود ندارد پارلمان درگیری‌های جدی

public wish them to have it. 12-Certainly, this Government has no mandate for any such change.”

چنین تغییری فرمان هیچ دولت این قطعا داشتن تمایل داشتن همگان

13-This echoes the fears expressed by some that the Human Rights Act will politicise the judiciary in response to

در پاسخ به قوه قضاییه سیاسی کردن قانون حقوق بشر برخی اظهارداشتن ترسها طنین انداختن

the many Convention-based arguments they are expected to receive when the Act comes into force. 14-*Liberty* has

لیبرتی به اجرا درآمدن قانون زمانی دریافت انتظار میرود دولت‌های کنوانسیون محور بسیار

identified 70 areas of law, ranging from police powers to access to health care, where they believe urgent action is

اقدام فوری معتقدند جایکه مراقبت‌های سلامتی دسترسی قدرت‌های پلیس حوزه‌های قانون موجه

required to avoid violations of the new law. 15- However, it is at least questionable whether the judges will be as

خواهد بود قضات که آیا سوال برانگیز حداقل باین وجود نقض حقوق جدید جلوگیری نیازمند

open to Convention-based arguments as some anticipate. 16-Wall J., in *Rt F (minors—aire procmlings~ntoct)* (2000),

استدلال‌های کنوانسیون محور پیش‌بینی کردن ؟ ؟

stated that he would be disappointed if the Convention were to be routinely paraded as a makeweight ground of

دلایل اضافی برای فرجام خواهی نمایش دادن معمولاً کنوانسیون نامیدمی‌شود گفت

appeal. 17-In *A National Health Sm, ia Trust v. D* (2000), Cazalet J. held that a medical decision to provide only

صرفاً ارائه شدن یک تصمیم پزشکی ؟ یک سلامت ملی

palliative care, thus allowing a patient to “die with dignity” was not a violation of either Articles 2 or 3. 18-Thus, it

نقض هریک از ماده‌ها نبود باعزت بمیرد بیمار اجازه دادن مراقبت‌ها تسکین دهند

seems that common law common-sense may well prevail over any risk of a politicised judiciary.

قوه قضاییه سیاسی شده هر خطری چیره شدن عقل سلیم قانون معمول بنظر میرسد

دادگاه‌های بریتانیا

1- با توجه به بند ۳ (۱) دادگاه‌ها باید، تا آنجا که امکان دارد قوانین را به گونه‌ای تفسیر کنند که با کنوانسیون سازگار باشند، با این حال همانطور که در فوق ذکر شد، قانون صریحاً حاکمیت کامل پارلمان را حفظ می‌کند. ۲- بنابراین زمانی که دادگاه ممکن است تصمیمات و یا اقداماتی را که با

حقوق کنوانسیون سازگار نیست باطل کند و یا بخاطر ناسازگاری قوانین را فسخ کند، نمی‌تواند قانون مجلس را نقض کند. (بخش ۳ (ب)) ۳- دولت دلایل خود را در این مورد در مقاله ی سفید، حقوق به خانه آورده شده" ذکر کرده است.

۴- دولت به این نتیجه رسیده است که دادگاه‌ها نباید قدرت کنارگذاشتن قوانین اساسی چه قوانین قدیمی و چه آتی را به خاطر ناسازگاری با کنوانسیون داشته باشند. ۵- این نتیجه گیری از اهمیتی ناشی می‌شود که دولت برای حاکمیت پارلمانی قائل می‌شود. ۶- در این زمینه، حاکمیت پارلمانی، به این معناست که پارلمان صلاحیت ایجاد قانون در هر موضوعی که انتخاب می‌کند را داراست و هیچ دادگاهی اجازه ندارد که اعتبار قوانینی را که پارلمان تصویب می‌کند را زیر سؤال ببرد. ۷- در تصویب قانون، پارلمان در مورد مسائل مهم سیاست عمومی تصمیم گیری می‌کند. ۸- اختیار اخذ چنین تصمیماتی از یک مأموریت دموکراتیک ناشی می‌شود. ۹- اعضای پارلمان در مجلس عوام چنین مأموریتی دارد زیرا تحت عنوان اشخاصی مسئولیت پذیر و نماینده انتخاب می‌شوند. ۱۰- برای ایجاد تبصره در لایحه جهت کنارگذاشتن قوانین پارلمان توسط دادگاه‌ها، با قوه-ی قضاییه در مورد قدرتی عمومی بر تصمیمات پارلمان رابزنی می‌شود که طبق توافقات کنونی قانون اساسی ما آن‌ها این قدرت را در اختیار ندارند و این مسأله در مواقعی ممکن است منجر به بروز اختلافات جدی قوه‌ی قضاییه با پارلمان شود. ۱۱- شواهدی در دست نیت که نشان دهد آن-ها خواستار این قدرتنند و همردم نیز نمی‌خواهند که آن‌ها دارای چنی قدرتی باشند. ۱۲- بدیهی است که دولت هیچگونه اختیاری برای ایجاد چنین تغییری ندارد.

۱۳- این موضوع منعکس کننده‌ی ترس‌هایی است که برخی در این مورد اظهار کرده‌اند که مصوبه‌ی حقوق بشر در پاسخ به بسیاری از بحث‌های کنوانسیون محوری که در موقع به اجرا درآمدن قانون باید با آن مواجه شوند، قوه‌ی قضاییه را سیاسی می‌کند.

۱۴- لیبرتی ۷۰ حوزه‌ی قانون را شناسایی کرده که از قدرت‌های پلیس تا دسترسی به مراقبت‌های بهداشتی را دربرمی‌گیرند که آن‌ها معتقدند در این حوزه‌ها اقدامات فوری جهت جلوگیری از نقض قانون جدید نیاز است. ۱۵- با این حال حداقل جای این سؤال است که آیا قضات در برابر استدلال-های کنوانسیون محور به همان اندازه که برخی انتظار دارند با فکر باز عمل می‌کنند؟

۱۶- وال جی در ((Rtf(minors—aire procmlings(2000)) او نا امید می‌شود اگر جلسات به صورت روتین طوری به نمایش در آیند که فراهم آورنده دلایل اضافی برای فرجام خواهی باشند. ۱۷- در سازمان بهداشت ملی (sm,ia trust v.D(2000)) کازالت جی معتقد بود که یک تصمیم پزشکی که تنها مراقبت‌های تسکین‌دهنده را ارائه می‌دهد واز این رو به بیمار اجازه می‌دهد که "با عزت بمیرد" نقض موارد ۲ یا ۳ نبود. ۱۸- بنابراین، بنظر می‌رسد که قانون و فهم رایج ممکن است بر هر ریسکی مربوط به یک قوه‌ی قضایی سیاسی شده چیره شود.

The European Court of Human Rights

1-It will still be possible for a person to petition the European Court of Human Rights, but only where all domestic

تمام داخلی صرفاً دادگاه اروپایی حقوق بشر دادخواست شخص ممکن است هنوز

remedies, including any action under the Act, have been exhausted. 2-In this respect, we should also note that, by

توجه کردن همچنین باید در این نسبت تمام شده اند طبق قانون هراقدامی شامل رامحلها

section 2(1)(a), the English courts are required to have regard to the jurisprudence and case-law of the European

دادگاه اروپایی قانون عرفی علم حقوق توجه داشتن به نیازمند دادگاه‌های انگلیسی بخش

Court when dealing with any case involving the Convention.

کنوانسیون شامل هر پرونده‌ای رسیدگی کردن زمانی

دادگاه اروپایی حقوق بشر

۱- برای یک فرد این امکان وجود خواهد داشت که درخواست خود را نزد دادگاه اروپایی حقوق بشر ببرد اما تنها زمانی این امر میسر است که شخص از تمام راحل‌های داخلی شامل تمام اقدامات قانونی قطع امید کرده باشد. ۲- در این باره ما باید به این نکته هم توجه داشته باشیم که در بخش ۲ (الف)، دادگاه‌های انگلیسی ملزمند که به علم حقوق و قوانین پرونده‌های دادگاه اروپایی هر زمان که با پرونده‌های مربوط به کنوانسیون در ارتباط است، توجه کنند.

A Human Rights Commission?

1- Some commentators, such as the leading civil rights lawyer Lord Lester, see the decision not to establish a Human

تأسیس کردن تصمیم لورد لستر وکیل سردم دار حقوق مدنی همانند برخی مفسران

Rights Commission to oversee the working of the Act as a serious

مانند عملکرد قانون نظارت کردن کمیسیون حقوق بشر

weakness. 2- However, in the "Rights Brought Home" White Paper, the Government expressed concerns regarding

نگرانی‌های درمورد اظهار شده دولت مقاله‌ی سفید حقوق به خانه آورده شده با این وجود ضعف جدی

an unnecessary overlap between any Human Rights Commission and the work of the Commission for Racial

نژادی کار کمیسیون هرگونه حقوق کمیسیون بین همپوشانی غیرضروری

Equality, the Equal Opportunities Commission and the new Disability Rights Commission. 3- Nevertheless, the White

مقاله‌ی سفید با این حال کمیسیون جدید حقوق از کار افتادگی کمیسیون فرصت‌های برابر برابری

Paper also states that the government has not closed its mind to the idea of a Commission at some future stage in

در آینده ایده‌ی یک کمیسیون ذهن نبسته است دولت می‌گوید

light of practical experience of the working of the Act.

عملکرد قانون در پرتو تجربه‌ی عملی

یک کمیسیون حقوق بشر؟

۱- برخی از مفسران مانند لرد لستر که سردم دار وکلای مدافع حقوق مدنی است تصمیم به ایجاد یک کمیسیون حقوق بشر برای نظارت بر عملکرد قانون را یک ضعف بزرگ نمی‌داند. ۲- با این وجود در مقاله‌ی سفید "حقوق به خانه آورده شده"، دولت نگرانی‌های مربوط به همپوشانی غیرضروری بین کمیسیون‌های حقوق بشر و عملکرد کمیسیون در راستای برابری نژادی، کمیسیون فرصت‌های برابر و کمیسیون جدید حقوق از کار افتادگی را ابراز داشت. ۳- با این حال، مقاله‌ی سفید همچنین بیان می‌دارد که دولت ذهن خود را نسبت به ایده‌ی یک کمیسیون در آینده در پرتو تجربیات عملی کارکرد مصوبه نبسته است.

Remedies To the law

1-As we noted earlier, the Act does not allow the courts to disapply primary legislation incompatible with the

ناسازگار با قانونگذاری اصلی نشان دادن دادگاهها اجازه قانون قبلا اشاره کردیم

Convention.2- However, by section 4, the courts may, in such circumstances, issue a declaration of incompatibility.

اعلامیه ناسازگاری چنین شرایطی دادگاهها بخش ۴ با این وجود کنوانسیون

3-Following this, the relevant minister may amend the offending legislation by statutory instrument (Schedule 2,

ابزار حقوق مدون قانون گذاری غلط اصلاح وزیر مربوطه به دنبال این

Paragraph 1(2)). 4-As this involves the exceptional power to use secondary legislation to amend primary legislation,

قانون گذاری اصلی اصلاح کردن قانون گذاری ثانویه قدرت استثنایی شامل پاراگراف ۱

any such statutory instrument is subject to the positive affirmation procedure in Parliament (Paragraph 2)- 5--For more

برای جزئیات بیشتر شیوهی تأیید قطعی معطوف به ابزارهای حقوق مدون

details on this procedure, see Chapter 2.

این روش

راحل های قانون

۱- همانطور که قبلاً اشاره کردیم، این مصوبه به دادگاهها اجازه نمی دهد که قانون گذاری اصلی را که با کنوانسیون ناسازگار است به نمایش بگذارند. ۲- اما با توجه به بخش ۴، دادگاهها ممکن است در چنین شرایطی اعلامیه ناسازگاری را مدنظر بگیرند. ۳- به دنبال این، وزیر مربوطه می تواند قانون گذاری غلط را به وسیلهی ابزار حقوق مدون اصلاح کند. ۴- (برنامهی ۲، پاراگراف ۱(۲)). همانطور که این شامل قدرت استثنایی استفاده از قوانین ثانویه برای اصلاح قوانین اصلی است، هرکدام از ابزارهای حقوق مدون معطوف به شیوهی تأیید قطعی در پارلمان هستند. ۵- برای جزئیات بیشتر در مورد این روش به فصل ۲ مراجعه کنید.

for the victim

1-By **section 8**, the court may, following a violation of the Convention by a public authority, grant such relief or

چنین راه‌حلی ارائه دهد یک مقام دولتی نقض کنوانسیون به دنبال دادگاه بخش ۸

remedy, or make such order as it considers just and appropriate. 2-However, the court may only award damages

جریمه‌ی نقدی تنها دادگاه باین وجود مناسب عادلانه در نظر گرفتن چنین کمکی راحل

where, taking into account all the circumstances of the case (including any other relief or remedy granted or order

نظم ارائه دادن راحل هرگونه روش شامل تمام شرایط پرونده با در نظر گرفتن

made), it is satisfied that damages are necessary to ensure just satisfaction for the victim.

برای قربانی رضایت واقعی تضمین کند ضروری اند خساراتی که راضی کردن

برای قربانی

۱- با توجه به بخش ۸، دادگاه می‌تواند پس از نقض کنوانسیون توسط یک مقام دولتی، چنین راحل یا کمکی را ارائه دهد و یا فرمانی را که عادلانه و مناسب می‌بیند، صادر کند. ۲- با این وجود، دادگاه ممکن است تنها جریمه‌ی نقدی را با در نظر گرفتن تمام شرایط پرونده پرداخت کند (از جمله هرگونه امداد و یا جبران خسارت و یا هر دستور العمل دیگری)، و این اطمینان را می‌دهد که پرداخت خسارات باید به گونه‌ای باشد که رضایت واقعی قربانی را تضمین کند.

Conclusion

نتیجه‌گیری

1-The residual approach to freedoms resulted from a traditional view of England, and a peculiarly English view that

یک دیدگاه انگلیسی ویژه یک دیدگاه سنتی نسبت به انگلستان منتج شده از آزادی‌ها رویکرد سنتی

liberty is best defined and protected by an informal consensus, emerging from the shared values of an essentially

ضروری ارزش‌های مشترک پدیدار شده از یک اتفاق نظر غیر رسمی محافظت شده به بهترین نحو تعریف شده

homogeneous society. 2-However, while this view may have had some validity in the distant past (and even this is

حتی گذشته‌های دور مقداری اعتبار داشته است این دیدگاه با این وجود جامعه‌ی همگن

questionable), it hardly corresponds to British society today. 3-Societies and their political systems develop and

توسعه می‌یابد نظام سیاسی آن‌ها جوامع امروزه جامعه‌ی بریتانیایی همخوان بودن به سختی غیرقابل اعتماد

evolve, and the law must itself develop to meet these new challenges. 4-Indeed, the European Court of Human Rights

دادگاه اروپایی حقوق بشر البته این چالش‌های جدید رودرو شود باید قانون تکامل یابد

regards the Convention as a "living instrument" that must be interpreted in the light of present day conditions.

در پرتو شرایط کنونی تفسیر شدن باید ابزار زنده کنوانسیون می‌نگرد

5-Britain today is an increasingly diverse and heterogeneous culture. 6-This has placed increasing strains on the present

کنونی فشارهای رو به افزایش قراردادده است فرهنگ ناهمگون رو به تنوع امروزه بریتانیا

constitutional settlement. 7- The Government has sought to address this in a number of ways: devolution in Scotland,

اسکاتلند تفویض شماری از روش‌ها اشاره به جستجو کرده دولت برقراری قانون اساسی

Wales

and Northern Ireland, reform of the House of Lords, and the introduction of the Human Rights Act 1998.

معرفی مصوبه‌ی حقوق بشر اصلاح مجلس نمایندگان ایرلند شمالی

8-Hopefully, this will create a modern constitution to replace the informal guarantees of a social consensus that no

یک توافق اجتماعی ضمانت‌های غیر رسمی جایگزین کردن یک مدم قانون اساسی ایجاد به‌طور امیدوار کننده

longer exists-a new legal consensus that allows social diversity to flourish within a secure framework of judicially-

به لحاظ قضایی یک چارچوب مطمئن در توسعه یابد تنوع اجتماعی اجازه دهد یک توافق قانونی جدید وجود ندارد

protected fundamental rights and freedoms.

آزادی‌ها حقوق اساسی حمایت شده

نتیجه گیری

۱- رویکرد سنتی به آزادی‌های انگلستان به ویژه از یک دیدگاه سنتی انگلیسی مینی بر اینکه آزادی در انگلستان به بهترین نحو تعریف شده، منتج می‌شود و از طریق یک توافق غیر رسمی که از ارزش‌های مشترک یک جامعه‌ی اساساً یکپارچه تشکیل شده، محافظت می‌کند. ۲- با این حال در حالی که این دیدگاه ممکن است در گذشته‌های دور تا حدودی معتبر بوده باشد (و حتی این هم جای تردید است) به سختی با جامعه‌ی بریتانیایی امروزه مطابقت می‌کند. ۳- جوامع و نظام سیاسی آن‌ها توسعه و تکامل می‌یابد پس قانون نیز باید پیشرفت کند تا با این چالش‌های جدید روبه‌رو شود. ۴- البته دادگاه اروپایی حقوق بشر به کنوانسیون به مثابه‌ی "یک ابزار زنده" می‌نگرد که باید در پرتو شرایط کنونی تفسیر شود. ۵- بریتانیایی امروز دارای فرهنگی است که روبه‌متنوع‌تر و نامتجانس‌تر شدن دارد. ۶- این مسأله موجب افزایش فشارهای موجود در برقراری قانون اساسی کنونی شده است. ۷- دولت در تلاش بوده تا به روش‌های متعددی به این مسأله توجه کند: انحطاط در اسکاتلند، ولز و ایرلند شمالی، اصلاح مجلس نمایندگان و معرفی قانون حقوق بشر ۱۹۹۸. ۸- امید می‌رود که این مسأله یک مودم قانون اساسی را برای جایگزینی تعهدات غیررسمی یک توافق اجتماعی که دیگر وجود ندارد، ایجاد کند - یک توافق قانونی که به تنوع اجتماعی اجازه‌ی پیشرفت در چارچوب مطمئنی از حقوق اساسی و آزادی‌های حقوقی محافظت شده دهد.

Revision Notes

یادداشت‌های بازنگری

You should now write your revision notes for Protection and Enforcement. Here is an example for you and some

برخی یک مثال اینجاست اقدام حمایت یادداشت‌های بازنگری اکنون باید

suggested headings:

عناوین پیشنهادی

- can still petition
درخواست هنوز
- only when domestic remedies (inc. under Act) exhausted
تمام شده طبق قانون راحل‌های داخلی صرفاً
- U.K. cts must consider jurisprudence/case law of ECHR (s.2(1)(a))
قانون بدعتی علم حقوق در نظر بگیرید

P&E<D-Duty on P As P&E~Victims P&E~U.K.

courts P&E©-ECHR

P&E\$-Human Rights Commission? P&E\$-Remedies (law)

P&E0-Remedies (victim) P&E\$-Conclusion

Using your cards, you should now be able to write a short paragraph in response to each of the following questions:

سوالات زیر هرکدام از در پاسخ به یک پاراگراف کوتاه نوشتن قادر باشید باید با استفاده از کارت‌های خود

1. Explain the duty on public authorities under the Human Rights Act 1998.

طبق قانون حقوق بشر مقامات دولتی وظیفه توضیح دهید

2. Who may be a victim under the Act?
طبق قانون یک قربانی کسی که
3. Explain the obligations on the U.K. CX>Urts under the Act.
طبق قانون بریتانیا تعهدات توضیح دهید
4. What is the position of the European Court of Human Rights following the Act?
طبق قانون حقوق بشر موضع دادگاه اروپایی
5. Discuss whether there should **be a Human Rights Commission**.
کمیسون حقوق بشر باید که آیا
6. How can law found incompatible with the Convention be remedied?
حل شدن کنوانسیون ناسازگار ایجاد کردن قانون
7. What remedies are available to the victim of a Convention violation?
قربانی نقض کنوانسیون موجود راحلها
8. Consider what the overall consequences of the Act may be.
ممکن است پیامدهای کلی مصوبه در نظر بگیرید

یادداشت‌های بازنگری

اکنون باید یادداشت‌های تجدید نظر خود را برای محافظت و اجرا ذکر کنید. در اینجا یک مثال و برخی عناوین برای شما ذکر شده است:

- هنوز می‌توان درخواست داد
- تنها زمانی که از راحل‌های داخلی (inc. طبق قانون) قطع امید شده است
- دادگاه‌های بریتانیا باید علم حقوق / پرونده‌ی قانونی (ECHR(s2(1)(a)) را در نظر بگیرد

P&E<D-Duty on P As P&E~Victims P&E~U.K.
courts P&E©-ECHR
P&E\$-Human Rights Commission? P&E\$-Remedies (law)
P&E0-Remedies (victim) P&E\$-Conclusion

اکنون باید بتوانید تا پاراگراف کوتاهی در پاسخ به هر یک از سؤالات زیر بنویسید.

- ۱- وظیفه‌ی مقامات دولتی را طبق مصوبه‌ی حقوق بشر ۱۹۹۸ توضیح دهید.
- ۲- طبق قانون قربانی ممکن است چه کسی باشد؟
- ۳- توضیح دهید که تعهدات دادگاه‌های بریتانیایی طبق قانون کدامند؟
- ۴- موقعیت دادگاه اروپایی حقوق بشر به قرار قانون چیست؟
- ۵- توضیح دهید که آیا به یک کمیسیون حقوق بشر نیاز است؟

- ۶- چگونه می‌توان راه‌حلی برای قانونی که با کنوانسیون ناسازگار است مطرح کرد؟
 ۷- چه راه‌حلی برای یک قربانی نقض کنوانسیون وجود دارند؟
 ۸- در نظر بگیرید که شرایط کلی قانون ممکن است چه باشد؟

Useful Websites

~ See those listed at the end of Chapter 34.

وب سایت‌های مفید

به انتهای فصل ۴ مراجعه کنید که تعدادی از این وب سایت‌ها لیست شده اند.

37j Law and Morality

اخلاقیات قانون

Key Points

نکات کلیدی

After reading this chapter, you will be able to:

قادر خواهید بود این فصل مطالعه پس از

fl> compare and contrast the characteristic features of moral and legal codes; *fl*> explain the reasons for
 دلایل توضیح دهید کدهای قانونی ویژگی‌های اخلاقی مشخصه مقایسه مقابله

the relationship between law and morality;

اخلاقیات قانون بین روابط

fl> examine the moral influence on English law;

قانون انگلیسی نفوذ اخلاقی آزمودن

fl> consider the approaches the law may take to issues of moral controversy.

مسائل بحث‌های اخلاقی مدنظر داشتن قانون رویکردهایی توجه کنید

نکات کلیدی

پس از مطالعه‌ی این فصل قادر خواهید بود تا:

- ویژگی‌های کدهای اخلاقی و قانونی را باهم مقایسه کنید؛
- دلایل ارتباط بین قانون و اخلاق را توضیح دهید؛
- نفوذ اخلاقی را در قانون انگلیسی بررسی کنید؛
- به رویکردهایی که قانون ممکن است برای بحث‌های اخلاقی مدنظر داشته باشد توجه کنید؛

Introduction

پیشگفتار

Both law and morality are concerned with the regulation of social conduct. Therefore, they share many similar, مشابه بسیاری تقسیم می‌کنند بنابراین قانون‌گذاری رفتار اجتماعی نگرانند اخلاق قانون

though not synonymous, features: ویژگی‌ها مترادف

Moral Codes

کدهای اخلاقی

General statements of principle.

اظهارات کلی در مورد قاعده

Voluntary subscription.

توافق داوطلبانه

Informal enforcement (e.g. through peer

هم‌تراز از طریق تصویب غیرقانونی

group pressure).

فشار گروهی

Concerned with how people ought to

باید مردم چگونه نگران

Behave

رفتارکنند

Legal Codes

کدهای قانونی

precise rules or norms of behaviour.

استانداردهای رفتار قوانین دقیق

Compulsory subscription.

توافق اجباری

Formal enforcement (t.g. through the police

پلیس از طریق تصویب قانونی

and the courts).

دادگاه‌ها

Concerned with how people shall behave.

رفتار خواهند کرد چگونه نگرانند

1-It is this contrast between "ought" and "shall", highlighting concerns over whether the law should be used to
مورد استفاده قانون که آیا نگرانی برجسته کردن باید باید بین تضاد

enforce particular moral values, that has proved the most problematic aspect of the relationship between them.
آن‌ها بین ارتباط مشکل‌سازترین جنبه ثابت کرده است ارزش‌های اخلاقی خاص تصویب

2-This relationship exists for both historical and functional reasons:

دلایل کاربردی تاریخی وجود دارد این رابطه

3-Historically, legal codes tend to emerge from moral codes. 4-In primitive societies, there is often little or no difference

تفاوت هیچ ریز اغلب وجود دارد جوامع ابتدایی کدهای اخلاقی ناشی می‌شود کدهای قانونی به‌لحاظ تاریخی

between the two. 5-However, as a society grows larger and more

بیشتر بزرگتر رشد جامعه با این وجود دو بین

sophisticated, this close relationship begins to fracture. 6-As the society becomes more diverse (socially, culturally,
فرهنگی اجتماعی متنوع‌تر می‌شود جامعه فروپاشی آغاز به این رابطه‌ی نزدیک پیچیده

economically and morally), the need for a distinct and universally applicable set of rules (a legal system) emerges.

پدیدار می‌شود نظام قانونی مجموعه قوانین عملی جهانی متمایز نیاز به اخلاقی اقتصادی

7- Thus, while links between the legal and moral codes remain, these tend to become increasingly insecure and

ناایمن به‌طور روز افزون گرایش دارد باقی می‌ماند کدهای اخلاقی قانونی بین ارتباط می‌یابد بنابراین

sometimes controversial.

بحث‌برانگیز برخی اوقات

8-functionally, both law and morality are used to perform similar social tasks-to preserve order and maintain

حفظ کردن نظم حفظ کردن وظایف عمومی مشابه انجام دادن اخلاق قانون به‌لحاظ کارکردی

acceptable standards of behavior through the promotion and enforcement of rules and principles.

اصول تصویب قوانین ارتقاء از طریق استانداردهای قابل قبول رفتاری

9-Thus, it is not surprising that the relationship between law and morality is a complex one, and that moral

نفوذ رفتاری پیچیده اخلاق قانون بین ارتباط حیرت‌انگیز بنابراین

influences pervade much of the law. 10-However, this is not to suggest that all that may be regarded as immoral is

غیراخلاقی مورد توجه قرار گیرد پیشنهاد دادن باین وجود قانون شایع بودن

necessarily illegal (e.g. adultery) or vice versa (e.g. parking offences).

تخلفات پارک خودرو برعکس رابطه‌ی نامشروع غیرقانونی لزوماً

پیشگفتار

۱- قانون و اخلاق هر دو مربوط به قانون گذاری رفتار اجتماعی است. ۲- بنابراین، آن‌ها در ویژگی‌های مشابه زیادی اگرچه نه مترادف شریک‌اند. ۳- این تضاد بین دو کلمه‌ی "باید" (ought) و "خواهد" (shall) نگرانی‌های مربوط به اینکه آیا قانون برای تقویت ارزش‌های اخلاقی خاص که مهمترین جنبه‌ی دشوار روابط بین آن‌ها را مطرح کرده باید مورد استفاده قرار گیرد. این رابطه برای دلایل تاریخی و کاربردی وجود دارد:

۴- از لحاظ تاریخی مبانی قانونی متمایل‌اند تا از مبانی اخلاقی نشأت بگیرند. ۵- در جوامع ابتدایی تقریباً هیچ تفاوتی بین این دو وجود ندارد. با این وجود هر اندازه یک جامعه بزرگتر و پیچیده‌تر می‌شود، این ارتباط تنگاتنگ از هم پاشیده می‌شود.

۶- هرچقدر تنوع یک جامعه (از لحاظ اجتماعی، فرهنگی، اقتصادی و اخلاقی) بیشتر شود، نیاز به یک مجموعه قوانین متمایز و کاربردی در سطح جهانی (یک نظام قانونی) پدیدار می‌شود. ۷- بنابراین، درحالی که ارتباط بین کدهای اخلاقی و قانونی باقی می‌ماند، گرایش به نا ایمن و بحث برانگیز بودن روز به روز افزایش می‌یابد.

۸- از لحاظ کارکردی هم قانون و هم اخلاق برای انجام وظایف اجتماعی مشابه مورد استفاده قرار می‌گیرند. ۹- برای حفظ نظم و استانداردهای قابل قبول رفتاری از طریق ارتقاء و انجام قوانین و اصول، بنابراین تعجب آور نیست که روابط بین قانون و اخلاق یک روابط پیچیده است و اینکه مسائل اخلاقی بخش عمده‌ای از قانون را دربر گرفته است. ۱۰- با این وجود، این موضوع بدان معنا نیست که هر آنچه که ممکن است به عنوان چیزی غیر اخلاقی مورد توجه قرار گیرد لزوماً غیرقانونی باشد (برای مثال رابطه‌ی جنسی نامشروع) و یا برعکس آن (مثلاً تخلفات مربوط به پارک خودرو).

The Moral Influence in English law

قانون انگلیسی نفوذ اخلاقی

1-Moral notions form the background or context of many aspects of English law, with its concerns for the protection

حفاظت نگرانی‌ها قانون انگلیسی پیش‌زمینه‌ی بسیار جنبه‌ها پیش‌زمینه تشکیل مفاهیم اخلاقی

of the person, property, the family, etc. 2-This reflects the influence of an essentially judaio-christian moral tradition.

سنت اخلاقی مسیحی‌یهودی لزوماً نفوذ منعکس می‌کند خانواده دارای شخص

3-However, as noted above, the legal rules will tend to be more specific and precise than their moral counterparts,

همتاهای اخلاقی دقیق‌تر خاص‌تر گرایش دارند احکام قانونی دربالا ذکرشد باین‌وجود

e.g. while there may be a general moral precept against telling lies, this will only be illegal in certain specific

خاص ویژه غیرقانونی صرفاً دروغ‌گفتن علیه یک حکم اخلاقی عمومی باشد ممکن است

circumstances (e.g. perjury and fraud). 4-In the vast majority of instances, this moral context or background is

پس زمینه پیش‌زمینه‌ی اخلاقی در اکثر موارد فریبکاری دروغ‌گویی شرایط

uncontroversial. 5- Indeed, we may see it as beneficial, as it tends to enhance the legitimacy of the law and encourage

تشویق کردن مشروعیت قانون افزایش دادن گرایش دارد سودمند البته غیرقابل بحث

observance of legal rules.

رعایت احکام قانونی

6-However, problems may arise where moral issues become foregrounded, rather than merely providing a

ارائه‌ی صرفاً بیشتر از برجسته شدن مسائل اخلاقی ناشی‌شدن مشکلات باین‌وجود

background context, *ie.* where the law is used specifically to enforce particular moral positions. 7-In the legislative

حوزه‌ی قانونی مواضع اخلاقی خاص تصویب کردن به‌طور خاص قانون پس زمینه

sphere, we can see this in the Abortion Act 1967, the Obscene Publications Act 1956 (with its problematic test

آزمون مشکل‌ساز قانون انتشارات شنیع قانون سقط جنین نگاه کنید

of a tendency to deprave and corrupt), and more recently in the debate regarding the repeal of Section 28 of the

فسخ بخش ۲۸ باتوجه به در بحثی که اخیراً فساد بی‌آبرو کردن گرایش

Local Government Act 1988 (banning the “promotion” of homosexuality). 8-Similarly, in the judicial sphere, this is

در حوزه‌ی قضایی به طور مشابه افزایش همجنس‌گرایی ممنوعیت قانون دولت محلی

evident in the common law offences of conspiracy to corrupt public morals (*Shaw v. DPP* (1962); *Knulkr*

اخلاقیات عمومی فاسد کردن توطئه جرایم قانونی رایج واضح

(*Publishing, Printing and Promotions*) Ltd v. DPP (1973)) and conspiracy to outrage public decency (*R. v.*

اصول و آداب عمومی بی‌حرمتی توطئه ترفیعات چاپ نشر

Gibson (1991)).9- Moral values can also be seen to have exercised a clear, though indirect, influence in a range of

سطحی از نفوذ در غیرمستقیم گرچه واضح تمرین کردن همچنین ارزش‌های اخلاقی

other cases, e.g. those relating to sexual conduct (*R. v. Brown* (1993)). 10-The legal foregrounding of particular moral

مواضع خاص اخلاقی پیش‌نما سازی قانونی رفتار جنسی مربوط به سایر موارد

positions becomes problematic where the social consensus on that issue has broken down or fragmented-and, as

چندپارچه شده خراب شده مسئله توافق اجتماعی مشکل‌ساز می‌شود مواضع

indicated above, the more diverse a society becomes, the **greater the** potential for fragmentation.

چندپارچگی پتانسیل بیشتر می‌شود جامعه متنوع‌تر بالا اشاره کرد

11-In these circumstances, the- law cannot simply withdraw unless and until consensus is restored-there can be no

برگرداندن توافق تازمانیکه مگر اینکه پس گرفتن به سادگی قانون شرایط

“no-go” areas. 12-The law must, therefore, identify an acceptable approach to issues of moral controversy.

بحث اخلاقی مسائل رویکرد قابل قبول تشخیص دادن بنابراین باید قانون حوزه‌های

نفوذ مسائل اخلاقی در قانون انگلیسی

۱- مفاهیم اخلاقی با نگرانی هایی که در رابطه با حفاظت از شخص، خانواده و غیره دارد پس زمینه و بافت بسیاری از جنبه های قانون انگلیسی را شکل می دهند. ۲- این نشانگر تأثیر یک سنت اساساً مسیحی-یهودی است. ۳- با این وجود، همانطور که در بالا ذکر شد، احکام قانونی در آینده دقیق تر و بخصوص تر از همتهای اخلاقیشان خواهند بود، مثلاً زمانی که ممکن است یک قاعده کلی اخلاقی بر ضد دروغ گویی وجود داشته باشد، این موضوع تنها در شرایط خاص و ویژه غیرقانونی به حساب می آید (مثلاً گواهی دروغ و فریبکاری). ۴- در اکثر موارد، این پس زمینه اخلاقی، غیرقابل بحث است. ۵- در واقع، بنابر تمایلی که برای افزایش مشروعیت قانون دارد و رعایت احکام قانونی را بالا می برد امکان دارد ما آن را سودمند ببینیم. ۶- با این حال ممکن است مشکلات بیشتر وقتی بروز پیدا کنند که مسائل اخلاقی از پیش تعریف شده تا موقعی که صرفاً یک پس زمینه را به دست دهد یعنی قانون به طور ویژه برای تقویت مواضع اخلاقی خاص مورد استفاده قرار می گیرد:

۷- در حوزه قانون گذاری، ما می توانیم این مسأله را در مصوبه های مربوط به سقط جنین ۱۹۶۷، قانون انتشارات شنیع ۱۹۵۶ (با آزمون دشوار تمایل به تباهی و فساد) و اخیراً هم در بحث های مربوط به بهطل کردن بخش ۲۸ قانون دولت محلی ۱۹۹۸ (ممنوعیت ترویج همجنس گرایی) مشاهده می کنیم.

۸- به طور مشابه در حوزه قضایی این در قانون جرایم عرفی از توطئه برای فساد اخلاق عمومی (شاو وی. دی پی پی (۱۹۶۲)) نولکر (انتشار، چاپ و ترویج ال تی دی وی. دی پی پی (۱۹۷۳)) و توطئه های هتک آبروی عمومی (آر. وی گیبسون (۱۹۹۱)) مشهود است. ۹- ارزش های اخلاقی را می توان همچنین از این منظر مشاهده کرد که تأثیری واضح هر چند غیر مستقیم در انواع دیگر پرونده برجای گذاشته اند، آنهایی که مربوط به رفتار جنسی می شوند (آر. وی براون (۱۹۹۳)). ۱۰- پیش زمینه قانونی مواضع خاص اخلاقی در جایی که توافق اجتماعی در مورد آن مسأله از بین رفته و یا چند شاخه شود دشوار می شود و همانطور که در بالا ذکر شد یک جامعه هر چقدر متنوع تر باشد، پتانسیل بیشتری برای چند پاره شدن دارد.

۱۱- در این شرایط نمی توان به سادگی از قانون صرف نظر کرد تازمانی که توافق همگانی به صورت اولیه خود بازگردد، امکان لغو شدن وجود ندارد. ۱۲- بنابراین، قانون باید یک رویکرد قابل قبول نسبت به بحث های اخلاقی را شناسایی و تعیین کند.

Ubertarian approach

رویکرد ؟

1- Some writers, such as Schur and Hart, have argued that the law should not interfere in private behavior except in

بجز رفتار خصوصی دخالت نکردن نباید قانون مشاگره کرده اند همانند برخی نویسندگان

order to prevent harm to others. 2- However, it is sometimes difficult to identify the boundaries between private and

خصوصی بین مرزها تعیین کردن مشکل برخی اوقات باین وجود آسیب دیگران جلوگیری

public conduct and the limits of harm, e.g. drug use may be a “private” activity but can have “public” and “harmful”

مضر عمومی فعالیت خصوصی استفاده از مواد مخدر محدودیت‌های آسیب مدیریت عمومی

consequences, such as additional burdens on the public health system and criminal activity to feed the habit.

عادت توسعه فعالیت جنایی سیستم سلامت عمومی مسئولیت‌های اضافی همانند پیامدها

3-Furthermore, it is arguable that consent of the participants does not necessarily make an activity “victimless”, and

بدون قربانی فعالیت نه لزوماً رضایت شرکای جرم قابل بحث علاوه بر این

that there may be circumstances where it is justifiable to use the law to override individual consent

رضایت فردی طی کردن قانون استفاده از قابل توجیه شرایط ممکن است باشد

Uberal approach. 4-This is typified by the Wolfenden Committee on Homosexual Offences and Prostitution, which

فحشا جرایم همجنس‌گرایی کمیته‌ی وولفندن مشخص کردن رویکرد ؟

reported in 1957. 5-The view of the Committee was that the law should not interfere in private behavior except

بجز رفتار خصوصی دخالت کردن نباید قانون کمیته منظر گزارش شده

where necessary to preserve public order and decency, to protect against the offensive and injurious, and to

مضر آسیب‌زننده علیه حفاظت‌کردن آبرومندی نظم عمومی حفاظت لازم آنجاکه

safeguard individuals (particularly the most vulnerable) against corruption and exploitation. 6-However, difficulties

مشکلات بااین‌وجود استثمار فساد علیه آسیب‌پذیرترین خصوصاً افراد پناه

arise with this approach due to the subjective nature of the criteria advanced.

پیشرفته ماهیت فردی معیارها به علت این رویکرد منتج شدن

چنین استدلال کرده‌اند که قانون نباید در رفتار خصوصی دخالت کند جز برای جلوگیری از Hart و Schur برخی نویسندگان همانند آسیب به دیگران. با این وجود برخی اوقات تشخیص مرزهای بین رفتار عمومی و خصوصی و محدودیت‌های آسیب دشوارتر می‌شود مثلاً استفاده از مواد مخدر ممکن است یک فعالیت خصوصی به حساب آید اما می‌تواند عواقب مضر عمومی همچون ایجاد مسئولیت‌های اضافی در نظام سلامت عمومی و فعالیت‌های جنایی در جهت توسعه‌ی این عادت داشته باشند. علاوه بر این جای تردید است که رضایت شرکای جرم لزوماً یک فعالیت را "بدون قربانی" باقی نمی‌گذارد و ممکن است آنجا که استفاده از قانون برای پایداری کردن رضایت شخصی موجه است شرایطی وجود داشته باشد. این مسأله توسط کمیته‌ی ولفندن در مورد جرایم همجنس‌گرایی و فحشا که در سال ۱۹۵۷ گزارش شد، مشخص شده است. دیدگاه کمیته این بود که قانون نباید در رفتار خصوصی دخالت کند مگر درجایی که ضرورت داشته باشد تا در برابر مهاجمان و آزارگران از نظم و آداب عمومی محافظت شود و از افراد (خصوصاً آسیب‌پذیرترین آن‌ها) در برابر فساد و بهره‌کشی محافظت شود. با این حال، مشکلات با این رویکرد به علت ماهیت فردی معیارهای پیشرفته به وجود می‌آیند.